

# 发现 Fanzine

Edição 49, nº.5, 2014, <http://portuguese.cri.cn>, [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)



Foco 聚焦

Ferrovias de alta velocidade da China avançam ao mundo

走向世界的中国高铁

Tema da Capa 封面故事

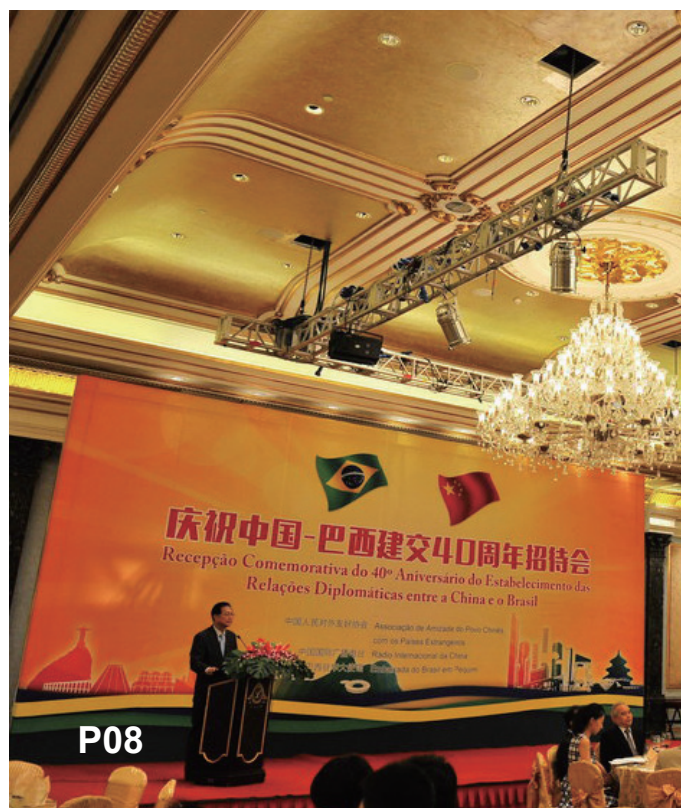
Setenta e duas horas sem visto em Beijing

七十二小时免签证游北京

中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China





P08



P22

# ÍNDICE 目录

edição 49, n.º. 5, 2014 2014 第五期 总第 49 期

Departamento de Português, CRI-39, Rádio Internacional da China, P.O.Box 4216, Beijing, China  
中国国际广播电台葡萄牙语部 北京石景山路甲 16 号 邮编 100040

Tel: +8610 68891968 E-mail: criptor@cri.com.cn weibo.com/criportuguese facebook: Cri Portuguese

## Fique por Dentro | 关键词

- 04-05** Lisboa promove Dia do Instituto Confúcio  
里斯本举办“孔子学院日”活动  
Publicado álbum *China-Brasil, uma Relação Voltada para o Futuro*  
纪念中国巴西建交四十周年画册出版发行  
Maior ferrovia construída por empresa chinesa no exterior neste século é concluída em Angola  
中国企业本世纪承建海外最长铁路在安哥拉全线竣工

## Imagem | 影像

- 06-07** Os phubbers  
“低头族”

## Foco | 聚焦

- 08-11** Beijing comemora os 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas China-Brasil  
纪念中国巴西建交四十周年招待会在京举行  
Ferrovia de alta velocidade da China avança ao mundo  
走向世界的中国高铁

## Tema da Capa | 封面故事

- 12-19** Setenta e duas horas sem visto em Beijing  
七十二小时免签证游北京



P04



P10



P12

Choose a language 5ª Feira, 31, julho 2014

Português Sobre Dept. Sobre CRI Contate conosco Tornar página inicial
Web [portuguese.cri.cn](http://portuguese.cri.cn)

Home Rádio Online Economia Cultura Entretenimento Interação Acordes do Oriente Vídeos Chinês Dia-a-Dia China ABC Versão Antiga

# Xi Jinping na América Latina

15/07/2014 - 23/07/2014

- Presidente chinês regressa a Beijing
- Especialistas analisam resultados da visita de Xi Jinping à América Latina
- Xi Jinping encontra-se com vice-primeiro-ministro português
- Xi Jinping visita Santiago de Cuba
- Presidente chinês recebe condecoração "José Martí" de Cuba
- Xi Jinping encontra-se com Fidel Castro

[mais >>](#)

## Economia | 经济

- 20-21** Zona de Livre Comércio de Shanghai alcança notáveis resultados  
上海自贸区多领域创新成效显著

## Cultura | 文化

- 22-25** O primeiro Dia do Instituto Confúcio instalado em Beijing  
首个全球“孔子学院日”启动仪式在京举行

## Pessoas | 人物

- 26-27** O casal mais idoso da China  
中国最长寿夫妻

## Turismo | 旅游

- 28-29** A cidade dos fantasmas  
魔鬼城

## Paladar | 食刻

- 30-31** O segredo da longevidade de Confúcio  
孔子的冬季饮食方  
Bacalhau com suco de laranja  
香橙鲑鱼排

## Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 32-33** Flechar a Lua  
射月亮

## Opinião | 记者眼

- 38** Um país de slogans  
标语的国家  
Campanha do “prato vazio”  
光盘行动



P20



P28



P31

Boletim de Programação  
广播节目单  
Horários e Frequências  
播出时间与频率表

P39





里斯本举办“孔子学院日”活动

## Lisboa promove Dia do Instituto Confúcio

Em 27 de setembro, o Instituto Confúcio da Universidade de Lisboa realizou uma série de atividades alusivas ao primeiro Dia do Instituto Confúcio, na praça Rossio, centro de Lisboa, capital de Portugal, em homenagem ao 10º aniversário do estabelecimento do Instituto Confúcio. Através da apresentação da dança do leão, arte marcial, arte do chá, instrumentos musicais tradicionais, ópera de Beijing e arte de papel recortado, as atividades mostraram a cultura tradicional chinesa para os habitantes locais de uma maneira multidimensional.

9月27日，里斯本大学孔子学院在市中心罗西奥广场举办“孔子学院日”活动，庆祝孔子学院创办十周年。“孔子学院日”活动通过中文及书法体验课、舞狮、武术、茶艺、传统乐器、京剧、剪纸表演等项目，从多角度、近距离向当地民众展示了中华传统文化。

纪念中国巴西建交四十周年画册出版发行

## Publicado álbum *China-Brasil, uma Relação Voltada para o Futuro*

在中国和巴西建交四十周年之际，中国外文出版发行事业局用中文和葡萄牙文出版了画册《互利共赢 面向未来——中国巴西建交40周年华彩乐章》。画册用200多张珍贵的照片记录了过去四十年两国关系发展的多彩里程和生动故事，展示了中巴友谊与合作凝结的丰硕成果，通过回顾过往展望未来，期待在两国政府和两国人民的共同努力下，友好合作的中巴关系迎来更加辉煌灿烂的下一个四十年。



Na véspera do 40º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e o Brasil, a Administração da Publicação de Línguas Estrangeiras da China lançou o álbum *China-Brasil, uma Relação Voltada para o Futuro*. Com mais de 200 preciosas fotos, o álbum registra não apenas as trajetórias coloridas e as histórias

vivas dos 40 anos passados das relações sino-brasileiras e os frutos alcançados pelos dois países na cooperação e amizade, mas prevê ainda o futuro desse relacionamento com o desejo de que, com os esforços conjuntos de ambos os governos e povos, as relações sino-brasileiras abracem os próximos 40 anos de forma ainda mais brilhante.

中国企业本世纪承建海外最长铁路在安哥拉全线竣工

## Maior ferrovia construída por empresa chinesa no exterior neste século é concluída em Angola

A maior ferrovia construída por empresa chinesa no exterior neste século, a ferrovia Benguela, que transcorra todo o território de Angola, foi concluída em 13 de agosto e entrará em operação no final deste ano. A ferrovia, construída pelo Grupo

XX da Corporação de Construção Ferroviária da China, tem uma extensão de 1.344 quilômetros, parte de Lobito, cidade portuária do Atlântico no oeste do país, e vai até a cidade fronteira com a República Democrática do Congo, Luau, no leste de Angola.

新世纪以来中国企业在海外承建的最长铁路——横贯安哥拉全境的本格拉铁路于8月13日全线竣工，并将于年内正式通车运营。本格拉铁路由中国铁建二十局集团建设，全长1344公里，西起大西洋港口城市洛比托，向东直抵与刚果民主共和国接壤的边境城市卢奥。



“中国制造” 里约奥运地铁车下线

## Metrô para Olimpíada 2016 no Rio é fabricado na China

Fabricado pela Corporação CNR da China, o primeiro metrô que servirá à Olimpíada 2016 no Rio de Janeiro saiu da linha de produção no final de setembro na cidade de Changchun, nordeste da China. As composições devem correr na linha 4 do metrô do Rio, que conectará a Vila Olímpica a outras instalações olímpicas em Copacabana, após entrar em funcionamento no final de 2015.

由中国北车长客公司制造、将服务于2016年巴西里约热内卢奥运会的首列地铁列车9月下旬在中国东北部城市长春下线。新列车将运行在里约热内卢地铁四号线上。该线路为奥运线路，2015年底建成通车后将连接奥运村相邻地区和里约热内卢的科帕卡巴纳赛区。

葡萄牙语大学协会第24届会议在澳门召开

## Realizado XXIV Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa em Macau

Foi realizado entre 17 a 19 de setembro de 2014 em Macau, China, o XXIV Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP). O Encontro abordou diversos aspectos em torno do tema “A Importância da Difusão das Línguas Portuguesa e Chinesa para a Colaboração Acadêmica no Ensino Superior e Promoção do Turismo”. Mais de 200

acadêmicos provenientes de países e regiões lusófonas participaram do evento. Na ocasião, o reitor da Universidade do Lúrio (Unilúrio) de Moçambique e o presidente da AULP, prof. Jorge Ferrão, apontou que o chinês é o idioma materno da maior população no mundo e os falantes de português somam 250 milhões. Os dois idiomas são extremamente

importantes na política, economia e comércio, relações culturais e no desenvolvimento do turismo.

葡萄牙语大学协会第24届会议9月17日至19日在澳门召开。来自全球葡语国家及地区的逾两百位成员代表探讨了葡萄牙语和汉语对高等教育学术交流、推动旅游发展的重要性。莫桑比克卢里奥大学校长、葡萄牙语大学协会主席若热·费朗教授指出，中文是全球最多人作为母语的语言，而葡萄牙语全球使用者也有2.5亿多人，这两种语言在政治、经贸、文化关系和旅游业发展中有着十分重要的作用。







## Os phubbers “低头族”

O celular vem ocupando todos os ambientes de nossa vida como no metrô, no restaurante, no elevador, nas ruas ... Tanto nos encontros com os amigos como nas festas familiares, os praticantes de *phubbing*, ou *phubbers*, se ocupam em ler microblogues, bater papo em *Wechat* e praticar jogos no celular. A palavra “*phubbing*” tem origem no inglês. União de “*phone*(telefone)” e “*snubbing* (esnobando)”, ela indica um comportamento desprezível em que uma pessoa está com olhos vidrados no seu celular sem ter a mínima ideia do que está acontecendo ao seu redor, esnobando outras pessoas.

Os *phubbers* têm os mesmos “comportamentos”: escrever microblogues nos meios coletivos, usar seu *ipad* assistindo às telenovelas, perder-se nos jogos de celular ... Na maior parte do tempo, emergem na atualização constante de microblogues e no compartilhamento de fotos e vídeos em grupos fechados de redes sociais como *Wechat* e ignoram o resto do mundo, por conta do aparelho.

O número de *phubbers* está aumentando, abrangendo jovens, pessoas de meia-idade e até crianças. Problemas latentes relacionados com a saúde e a segurança como, por exemplo, secura ocular, tenossinite e depressão, não conseguem resistir à atração mágica do écran. Algumas pessoas até lamentam: “A maior distância no mundo é que nos sentamos lado a lado, mas você está concentrando-se apenas no seu celular lendo ou enviando mensagens.”

地铁上、饭馆里、乘电梯、过马路，生活的每一个缝隙都被手机填满。朋友聚餐、家人团聚，“低头族”依旧忙着看微博、聊微信、玩游戏。“低头族”源自英文单词 Phubbing，由 phone（手机）与 snub（冷落）组合而成，大意是因玩手机而冷落了周围人的行为。挤地铁时刷微博、等公交时看微信，回到家盯着 ipad 看电视剧，无节制玩手机游戏……都是这些人的共同“症状”。“低头族”大多数时间沉浸在自己和手机的世界里，越来越少关注身边的人，并且“低头族”的队伍也正在扩大，从年轻人到中老年人，甚至孩子也在加入。干眼症、腱鞘炎、忧郁症等各种健康隐患和可以预见的安全隐患似乎都无法抵挡电子屏幕的巨大魔力，以至于有人这样的感慨：“世界上最遥远的距离莫过于我们坐在一起，你却在‘刷屏’。”

(Foto: cfp)







## 纪念中国巴西建交四十周年招待会在京举行

本刊记者 朱婧 夏任

四十年前的1974年8月15日，中国和巴西正式建立外交关系。为了纪念两国建交四十周年，中国人民对外友好协会和中国国际广播电台于2014年8月15日在京联合举办了隆重的纪念招待会。

在纪念招待会上，主办方还举办了展示巴西自然美景和人文风光的图片展。全国政协副主席王钦敏、中国外交部副部长张明、对外友协副主席谢元、巴西驻华大使瓦尔德玛·卡尔内罗·莱昂等各界一百余人出席了招待会。来自中国商务部、文化部、科技部、各大媒体，以及巴西驻华企业的代表和留学生也出席了纪念招待会。

“国之交在于民相亲”，对外友协副主席谢元引用了这句古语来强调两国人民友谊的重要性。作为致力于发展民间友好的团体，中国人民对外友好协会与巴西巴中友好协会，以及其他致力于推动中巴两大发展中国家友谊的团体，保持着密切联系与合作。

谢元在发言中介绍：“截至目前，双方已建立54对友好城市。今年七月，在习近平主席和罗塞夫总统的见证下，我会李小林会长与巴西州议会全国联盟谢弗主席签署了合作协议，以加强中巴地方政府合作，进一步增进两国人民传统友谊。”

巴西驻华大使瓦尔德玛·卡尔内罗·莱昂认为：“在过去的四十年中，两国以及两国人民的友谊不断加深，在多个领域取得了重要的合作成果。在国际事务上，巴中两国在全球经济治理和应对气候变化上密切协作；在推动和平和治理上相互协调；在世贸组织中两国立场一致。”

大使认为，巴中两国合作独一无二，并且已经成为典范，“巴西和中国之间的合作在全球范围内是独一无二的，新兴大国之间的合作没有任何一个像巴中之间经济合作如此紧密、政治领域如此和谐。”



## Beijing comemora os 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas China-Brasil

Zhu Jing e Xia Ren

Há exatamente 40 anos, no dia 15 de agosto de 1974, a República Popular da China e a República Federativa do Brasil estabeleceram oficialmente as suas relações diplomáticas. Em Beijing, a Associação de Amizade do Povo Chinês para com o Exterior e a Rádio Internacional da China realizaram, conjuntamente, em 15 de agosto de 2014, em Beijing, uma solenidade para lembrar esta importante data.

A homenagem contou com uma exposição de fotos retratando as belezas naturais e mostrando alguns dos principais cartões postais do Brasil em uma recepção com almoço. Estiveram presentes no evento mais de cem convidados chineses e brasileiros, entre eles, o vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Wang Qinmin, o vice-chanceler da China, Zhang Ming, o vice-presidente da Associação de Amizade do Povo Chinês para com o Exterior, Xie Yuan, e o embaixador do Brasil na China, Valdemar Carneiro Leão. Representantes dos Ministérios do Comércio, da Cultura, da Ciência e Tecnologia da China, estudantes e representantes de empresas brasileiras em Beijing, assim como jornalistas de diversas mídias, também estiveram presentes na cerimônia.

“As relações entre os países residem na amizade entre os seus povos.” Essa tradicional citação chinesa foi usada por Xie Yuan para enfatizar a importância dessa amizade. Sendo uma organização popular que se empenha pela diplomacia não governamental, a Associação de Amizade do Povo Chinês para com o Exterior tem mantido estreitos contatos e cooperação com a Associação Brasileira de Amizade Brasil-China e outras associações, que também têm a mesma missão de promover a amizade entre os dois grandes países

em desenvolvimento.

Em seu discurso, Xie Yuan destacou: “Até o presente, estabelecemos com o Brasil 54 cidades-irmãs. Em julho deste ano, com a presença do presidente Xi Jinping e da presidente Dilma Rousseff, a Sra. Li Xiaolin, presidente da nossa Associação, assinou um acordo cooperativo com o Sr. Schafer, presidente da União Nacional dos Legisladores e Legislativos Estaduais do Brasil, tendo como objetivo fortalecer a cooperação entre os governos locais dos dois países e promover a amizade duradoura entre os dois povos.”

Na opinião do embaixador brasileiro, Valdemar Carneiro Leão, é uma alegria celebrar os 40 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre o Brasil e a China, já que “temos muitas razões para comemorar essa data”. Ele disse: “Nas quatro últimas décadas, nossos países e nossos povos desenvolveram relações de grande amizade e de respeito, que se converteram em importantes resultados concretos em várias áreas. No plano global, atuamos de forma coordenada em temas da governança econômica internacional e mudanças climáticas. Coordenamos posições para a promoção da paz e da governança e temos posições comuns na Organização Mundial do Comércio.”

Para o embaixador, a cooperação sino-brasileira é impar e exemplar: “Penso que a cooperação entre a China e o Brasil é única e singular no mundo, porque não há nenhuma outra parceria entre os grandes países emergentes que conjugue, por um lado, essa densidade que nós temos na substância econômica dessa relação e, ao mesmo tempo, uma perfeita harmonia no plano político.”

(Foto: cfp)





## Ferrovias de alta velocidade da China avança ao mundo

Guo Dan e Shi Xiaomiao

Na China, o avanço das ferrovias de alta velocidade reduziu imensamente a distância geográfica entre cidades e mudou a vida de muitas pessoas. Em dezembro de 2012, foi inaugurada a linha de trem-bala entre Beijing e Guangzhou, a mais longa das ferrovias de alta velocidade do mundo com 2.298 quilômetros de extensão, com o que, o tempo de viagem entre Beijing e Guangzhou diminuiu de 30 para oito horas.

A China entrou na era do trem-bala em 1999 quando começou a construção da linha ligando as cidades de Qinhuangdao e Shenyang. Até o final de 2013, a China contava com uma rede ferroviária de alta velocidade de 11.028 quilômetros, equivalente a metade do total de ferrovias rápidas em todo o mundo. Além disso, um novo percurso de 12 mil quilômetros ainda está em construção. A velocidade máxima operacional atinge 380 quilômetros por hora e a velocidade máxima de teste pode chegar a 486,1 quilômetros por hora. Sem dúvida, as ferrovias da China bateram vários

recordes mundiais, seja em maior percurso, maior escala de construção ou maior velocidade.

Wang Derong, vice-presidente permanente da Associação de Transporte da China, testemunhou o desenvolvimento das ferrovias de alta velocidade do país. Ele relatou que, desde a década de 1980 até o início do presente século, a economia chinesa vem se desenvolvendo rapidamente, com crescimento anual do PIB acima de 16% em média, enquanto os transportes rodoviários, fluviais e aéreos do país têm obtido um crescimento significativo. Porém, as ferrovias que desempenhavam um papel importante no transporte ficaram para trás. Para Wang Derong, o desenvolvimento das ferrovias de alta velocidade era uma medida urgente para satisfazer a demanda do progresso socioeconômico nacional.

Em janeiro de 2004, O Conselho de Estado da China aprovou o seu primeiro plano de desenvolvimento da rede ferroviária a longo e médio prazo, decidindo concluir até 2020 uma malha

A ferrovia de alta velocidade construída por uma empresa chinesa entra as cidades de Ancara e Istambul entra em funcionamento.



das ferrovias com percurso total de cem mil quilômetros e estabelecendo a estratégia de “introduzir tecnologias avançadas, integrar as forças de projeção e produção e criar marcas chinesas”. Enquanto facilitam a vida do próprio povo, as ferrovias chinesas de alta velocidade também chamam a atenção de outros países.

Atualmente, muitos países lançaram seu plano de construção de ferrovias de alta velocidade. Dados mostram que, além da China, há mais de dez nações que estão construindo esse tipo de linha férrea. A previsão é que nos próximos dez anos se construam mais dez mil quilômetros em todo o mundo, situação essa que é uma boa oportunidade para a China levar suas tecnologias para o exterior.

Em novembro de 2013, o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, junto com o seu homólogo húngaro, Viktor Orbán, e o premiê sérvio, Ivica Dačić, anunciou que os três países vão cooperar na construção da ferrovia que liga Belgrado e Budapeste, cujas obras hoje estão em bom andamento. Li Keqiang apostou na exportação de equipamentos, especialmente na cooperação com os países emergentes para que a China ajude a reforma e a atualização das infraestruturas desses países e, ao mesmo tempo, consuma a capacidade excessiva de produção chinesa e incentive o próprio país a melhorar a qualidade de seus produtos e o padrão dos serviços. Nesse sentido, é uma cooperação de benefício recíproco, ou seja, cooperação de ganha-ganha.

De fato, a China já assinou acordos de cooperação e memorandos de entendimento no setor de ferrovia de alta velocidade com Brasil, Laos, Tailândia, Estados Unidos e Rússia. Para Yang Zhirong, pesquisador da Anbound, um *think-tank* chinês, a saída bem-sucedida de empresas chinesas de construção ferroviária ao exterior, resultou da demanda crescente de outros países e das próprias vantagens competitivas nessa área: “As ferrovias chinesas oferecem cinco vantagens: Primeira, a excelente capacidade tecnológica. A China absorveu as

tecnologias mais avançadas do mundo nesta área. Segunda, baixo custo. O preço das ferrovias chinesas de alta velocidade custa a metade ou um terço dos preços estrangeiros. Terceira, nível de industrialização ferroviária. A China possui mais 45% das ferrovias de alta velocidade no mundo inteiro e tem criado a mais completa e mais eficiente cadeia de suprimentos de serviços do setor no globo. Quarta, ricas experiências na administração das obras e na gestão operacional de trens. E quinta e última, a China aplica um modelo comercial avançado que integra a exportação de produtos, o comércio de serviços e os investimentos, sendo este

o modelo comercial mais aplaudido no Ocidente.”

Em fevereiro deste ano, a segunda fase da linha ferroviária entre as cidades de Ancara e Istambul, na Turquia, pavimentada pela Corporação de Construção Ferroviária da China (CRCC), foi concluída. Esta é a primeira obra ferroviária de alta velocidade da China no exterior. O gerente-geral da CRCC, Yuan Li, considera que a conclusão desse projeto vai servir de base para o avanço de empresas chinesas ao mercado europeu, mostrando que o país já possui a capacidade para os grandes empreendimentos neste setor no exterior.

Em novembro de 2013, o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, junto com o seu homólogo húngaro, Viktor Orbán, e o premiê sérvio, Ivica Dačić, anunciou que os três países vão cooperar na construção da ferrovia que liga Belgrado e Budapeste, cujas obras hoje estão em bom andamento. Li Keqiang apostou na exportação de equipamentos, especialmente na cooperação com os países emergentes para que a China ajude a reforma e a atualização das infraestruturas desses países e, ao mesmo tempo, consuma a capacidade excessiva de produção chinesa e incentive o próprio país a melhorar a qualidade de seus produtos e o padrão dos serviços. Nesse sentido, é uma cooperação de benefício recíproco, ou seja, cooperação de ganha-ganha.

De fato, a China já assinou acordos de cooperação e memorandos de entendimento no setor de ferrovia de alta velocidade com Brasil, Laos, Tailândia, Estados Unidos e Rússia. Para Yang Zhirong, pesquisador da Anbound, um *think-tank* chinês, a saída bem-sucedida de empresas chinesas de construção ferroviária ao exterior, resultou da demanda crescente de outros países e das próprias vantagens competitivas nessa área: “As ferrovias chinesas oferecem cinco vantagens: Primeira, a excelente capacidade tecnológica. A China absorveu as

tecnologias mais avançadas do mundo nesta área. Segunda, baixo custo. O preço das ferrovias chinesas de alta velocidade custa a metade ou um terço dos preços estrangeiros. Terceira, nível de industrialização ferroviária. A China possui mais 45% das ferrovias de alta velocidade no mundo inteiro e tem criado a mais completa e mais eficiente cadeia de suprimentos de serviços do setor no globo. Quarta, ricas experiências na administração das obras e na gestão operacional de trens. E quinta e última, a China aplica um modelo comercial avançado que integra a exportação de produtos, o comércio de serviços e os investimentos, sendo este

o modelo comercial mais aplaudido no Ocidente.”

Em fevereiro deste ano, a segunda fase da linha ferroviária entre as cidades de Ancara e Istambul, na Turquia, pavimentada pela Corporação de Construção Ferroviária da China (CRCC), foi concluída. Esta é a primeira obra ferroviária de alta velocidade da China no exterior. O gerente-geral da CRCC, Yuan Li, considera que a conclusão desse projeto vai servir de base para o avanço de empresas chinesas ao mercado europeu, mostrando que o país já possui a capacidade para os grandes empreendimentos neste setor no exterior.

Em novembro de 2013, o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, junto com o seu homólogo húngaro, Viktor Orbán, e o premiê sérvio, Ivica Dačić, anunciou que os três países vão cooperar na construção da ferrovia que liga Belgrado e Budapeste, cujas obras hoje estão em bom andamento. Li Keqiang apostou na exportação de equipamentos, especialmente na cooperação com os países emergentes para que a China ajude a reforma e a atualização das infraestruturas desses países e, ao mesmo tempo, consuma a capacidade excessiva de produção chinesa e incentive o próprio país a melhorar a qualidade de seus produtos e o padrão dos serviços. Nesse sentido, é uma cooperação de benefício recíproco, ou seja, cooperação de ganha-ganha.

De fato, a China já assinou acordos de cooperação e memorandos de entendimento no setor de ferrovia de alta velocidade com Brasil, Laos, Tailândia, Estados Unidos e Rússia. Para Yang Zhirong, pesquisador da Anbound, um *think-tank* chinês, a saída bem-sucedida de empresas chinesas de construção ferroviária ao exterior, resultou da demanda crescente de outros países e das próprias vantagens competitivas nessa área: “As ferrovias chinesas oferecem cinco vantagens: Primeira, a excelente capacidade tecnológica. A China absorveu as

tecnologias mais avançadas do mundo nesta área. Segunda, baixo custo. O preço das ferrovias chinesas de alta velocidade custa a metade ou um terço dos preços estrangeiros. Terceira, nível de industrialização ferroviária. A China possui mais 45% das ferrovias de alta velocidade no mundo inteiro e tem criado a mais completa e mais eficiente cadeia de suprimentos de serviços do setor no globo. Quarta, ricas experiências na administração das obras e na gestão operacional de trens. E quinta e última, a China aplica um modelo comercial avançado que integra a exportação de produtos, o comércio de serviços e os investimentos, sendo este

o modelo comercial mais aplaudido no Ocidente.”

走向世界的中国高铁

本刊记者 国丹 石晓黎





# Setenta e duas horas sem visto *em* Beijing

Li Mei e Li Jinchuan

Desde janeiro de 2013, o governo chinês tem adotado uma política chamada de “trânsito sem visto por 72 horas”. Segundo a política, os turistas com destino a um terceiro país não precisam solicitar visto ao passar por algumas cidades chinesas, dentro de 72 horas. Até o momento, as principais cidades chinesas, que estão na lista dessa política preferencial, são Beijing, Shanghai, Guangzhou, Chengdu, Chongqing, Dalian, Xi'an, Guilin etc. A medida facilita a viagem de negócios e de turismo a estrangeiros nessas cidades.

Para atrair mais passageiros que estão apenas de passagem por Beijing, o governo municipal da capital chinesa lançou também novas medidas concernentes. O Aeroporto Internacional de Beijing melhorou sua infraestrutura de sinalização e serviços nos

postos alfandegários e fez cooperação com a Administração de Turismo da cidade para oferecer pacotes de serviços aos passageiros estrangeiros em trânsito. Esses pacotes incluem atividades e roteiros pela cidade para um ou dois dias, e mesmo atividades de apenas meio dia de passeio.

Para quem quer conhecer um pouco de Beijing em 72 horas, sugerimos o seguinte roteiro.

Para um turista que conheça pouco a cidade de Beijing, recomendamos o metrô como o principal meio de transporte. Marcamos nesse mapa as estações dos principais pontos turísticos que apresentamos nesta reportagem.

Os preços do bilhete do metrô estão sujeitos às alterações previstas em novembro de 2014.



Aeroporto internacional de Beijing

Torres do tambor e do sino



Templo lamaísta



Yonghegong Lama Temple



Metrô de Beijing

Linha 1

Linha 2



Wangfujing



Qianmen



Tian'anmen



Cidade Proibida



Dalian



Guilin



Xi'an



Cidades isentas de visto por 72 horas

Shanghai



Guangzhou



Chengdu



Chongqing



O seu voo vai aterrissar muito provavelmente no terminal 3 do Aeroporto Internacional de Beijing. Saia do terminal e pegue o metrô Beijing Subway Airport Express, que pode levá-lo ao centro da cidade. Com 28,1 km de distância, a linha tem quatro paradas, sendo respectivamente terminal 3, terminal 2, Sanyuanqiao e Dongzhimen. A cor de identificação dessa linha é cinzenta e o preço é de 25 yuans em renminbi (equivalente a US\$4). Pegue a linha até a estação final Dongzhimen, onde você precisa trocar pela linha 2. Compre um bilhete e desça na estação Yonghegong (templo lamaísta). O metrô de Beijing oferece anúncios sobre as estações em áudio na língua inglesa.





## Primeiro dia



**Templo Lamaísta**  
**雍和宫**  
(Linha 2, estação Yonghegong)

O lugar que abre a viagem pela capital chinesa é Yonghegong, templo lamaísta. O templo era a residência do imperador Yongzheng da dinastia Qing (1616-1911), antes de ele ter sido entronizado na Cidade Proibida. Com uma área de 66 mil metros quadrados, Yonghegong é o maior templo do budismo tibetano na cidade e tem fácil acesso pelo metrô. Fica na linha 2, na estação de mesmo nome: Yonghegong. Desse sítio, é fácil e rápido ir ao próximo destino: avenida Guloudajie.



**Avenida da Torre do Tambor**  
**鼓楼大街** (Linha 2, estação Guloudajie)

Perto de Shichahai, localiza-se Guloudajie, que significa na tradução ao pé da letra, Avenida da Torre do Tambor. Seguindo a rua, os turistas chegarão às Torres do Sino e do Tambor. As duas construções situam-se no eixo norte-

-sul de Beijing e foram usadas para informar as horas quando ainda não havia sido popularizado o uso do relógio. Os visitantes podem subir às torres para apreciar a paisagem da cidade e admirar os tambores e sinos antigos.



**Shichahai**  
**什刹海** (Linha 8, estação Shichahai)

A zona de Shichahai possui um lago e muitos restaurantes e bares, um bom lugar para passear à tarde e à noite. Especialmente no verão, Shichahai é uma ótima opção para escapar do calor. Além de paisagens pitorescas e relíquias

culturais, nos arredores do lago Shichahai concentram-se dezenas de hutongs, famosas vielas antigas da cidade. Ali, os turistas podem encontrar lojas que vendem de tudo, incluindo cartões postais, petiscos locais e artesanatos de Beijing.



Recomendamos alguns restaurantes que podem ser interessantes para os turistas. São apenas uma ponta do iceberg de inúmeros restaurantes chiques escondidos nesse bairro.

**Huoji**  
(火齐潮汕砂锅粥)  
Av. Gulou Leste, N° 225  
É um restaurante de fast food ao estilo da província de Guangdong.



**Zhi Shi Qing Nian**  
(芝士青年)  
Av. Guloudajie Leste, N° 141  
Pastelaria de estilo ocidental



**Nan Luo Dui Mian**  
(南锣兑面)  
No rés do chão do mesmo edifício do restaurante Zhi Shi Qing Nian, este restaurante tem uma variedade rica de macarrões e outros petiscos em estilo chinês e japonês.



**Casa de Chá Laoshe**  
**老舍茶馆**  
(Linha 2, estação Qianmen, saída C)  
Avenida Qianmen Oeste, Mercado Zhengyang N° 3

A Casa de Chá Laoshe fica a uma distância por volta de 600 metros a oeste da estação do metrô. Além de suas decorações interiores em estilo tradicional, o local oferece diariamente shows como ópera de Beijing, apresentação da arte do chá e espetáculos de acrobacia. Os espetáculos começam geralmente às 19h50min e terminam às 21h20min. O preço varia entre 100 yuans e 500 yuans, incluindo chá e petiscos.



Laoshe (1899-1966), cujo nome próprio é Shu Qingchun, é um grande escritor e famoso pela expressão literária sobre a vida e os costumes de Beijing. Entre suas obras mais famosas estão o romance *Quatro gerações sob o mesmo teto* e a peça *Casa de Chá*.

## Segundo dia



**Grande Muralha em Jinshanling**  
**金山岭长城**

O destino turístico no segundo dia em Beijing é a Grande Muralha, Patrimônio Cultural Mundial tombado pela Unesco. Diferente do roteiro convencional, que é o trecho Badaling, recomendamos Jinshanling para que você tenha uma experiência diferente e passeie com mais calma e tranquilidade. Lá, a muralha se preserva em seu status original com paisagens genuínas e naturais e não tem grandes multidões de turistas. O lugar fica a 125 km de Beijing. Para chegar lá, é melhor contatar uma agência de turismo ou juntar-se a um grupo para a excursão.



**Wangfujing**  
**王府井**  
(Linha 1, estação Wangfujing)

Para quem gosta de fazer compras, pode aproveitar a tarde para passear em Wangfujing, uma das mais famosas ruas comerciais da capital chinesa. A rua tem cerca de dois quilômetros de extensão e mais de 700 anos de história, onde se concentravam residências de membros da casa real até a dinastia

Ming(1368-1644), pelo que ganhou o nome atual.

Em Wangfujing, se situa uma igreja de estilo romano, a igreja São José. Foi construída originalmente em 1655 por dois missionários jesuítas e é uma das quatro maiores igrejas católicas em Beijing. A igreja funciona com missas no fim de semana.

Livraria de Línguas Estrangeiras  
Av. Wangfujing N° 235



Torre do Tambor



Avenida Gulou Leste 鼓楼东大街



**Yao Ji Chao Gan**  
(姚记炒肝)  
Av. Gulou Leste, N° 31  
É um restaurante de comidas típicas de Beijing como fígado frito, chouriço de fécula frito, doce de ervilha, leite de soja e leite de soja fermentado.

南锣鼓巷  
Nanluoguxiang



## Terceiro dia



### Cidade Proibida

#### 紫禁城

(Linha 1, estação Tian'anmen East)

A Cidade Proibida, conhecida também como Gu Gong, situa-se no centro da cidade e foi residência de 24 imperadores das dinastias Ming e Qing. Apenas aos membros da família real e os funcionários da corte era permitido entrar no local, onde era proibida a aproximação das pessoas comuns e, por esta razão, o palácio imperial ganhou o nome de Cidade Proibida.

A Cidade Proibida, atual Museu do

Palácio Imperial, ocupa uma área de 72 hectares. Seria aconselhável escolher os roteiros conforme o seu horário. O roteiro central necessita de cerca de 80 minutos; o roteiro oeste levará cerca de 40 minutos e o roteiro leste, cerca de 60 minutos.

Acima do trono do Palácio da Pureza Celestial há uma placa em que se lê "Justiça e Transparência". Yongzheng, quinto imperador da dinastia Qing, decidiu não revelar antecipadamente o nome de seu sucessor. Porém, o registrou num édito em dois exemplares duplicados. Um

dos quais, sempre portava consigo. O outro permanecia guardado num cofre colocado atrás da placa "Justiça e Transparência". O testamento deveria ser aberto após a morte do imperador, a fim de se conhecer o nome do legítimo herdeiro do trono.

Em 1987, a Cidade Proibida foi listada como Patrimônio Cultural Mundial pela Unesco.

Para quem visita o local pela primeira vez, é melhor alugar um aparelho de guia eletrônico, que apresenta a Cidade Proibida em várias línguas, incluindo português.

### Leve para casa

Muitos turistas querem comprar alguns *souvenirs* alusivos aos sítios visitados. Na Cidade Proibida, há muitas variedades desse tipo de mercadoria. Que tal estas?



Cartões postais

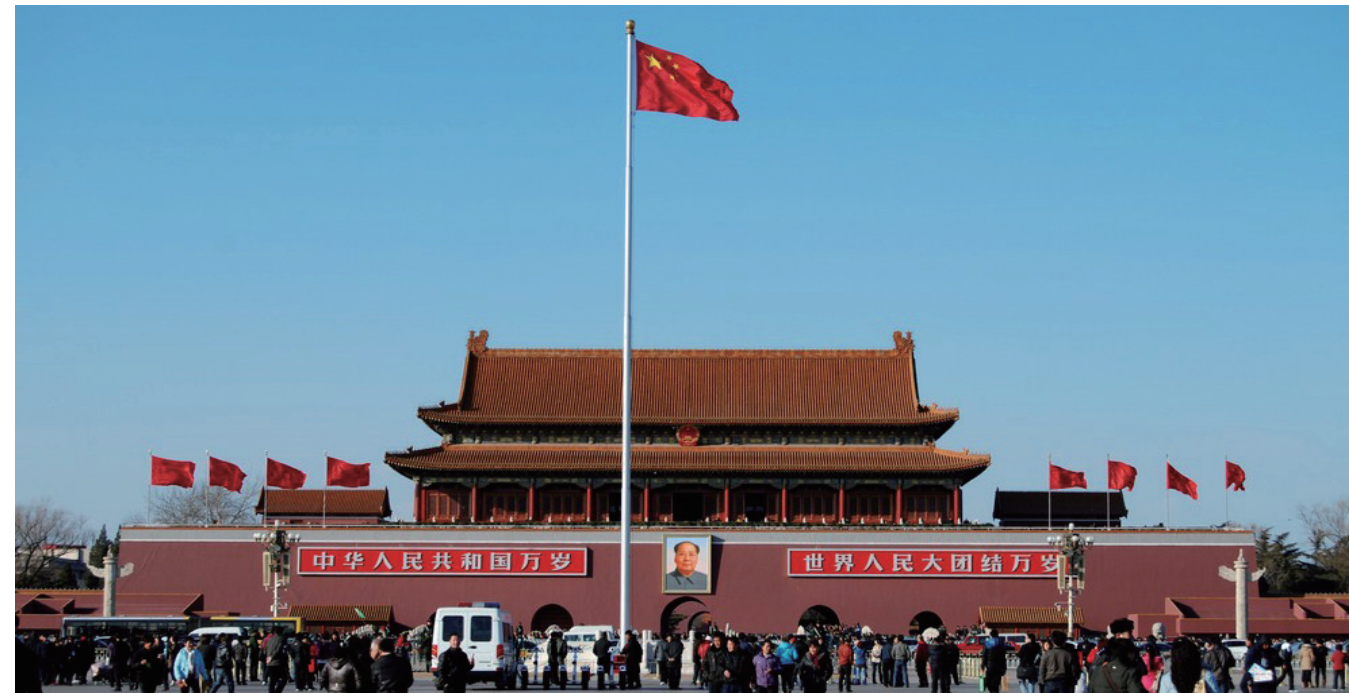


Lenço de seda

Chaveiro



Porta-celular



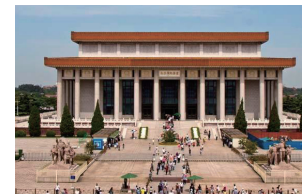
### Tian'anmen 天安门

Antes de visitar a Cidade Proibida, pode-se fazer um passeio na praça Tian'anmen. Tian'anmen ou Pavilhão da Paz Celestial foi a principal entrada da antiga cidade imperial. No dia primeiro de outubro de 1949, Mao Zedong proclamou no local a fundação da República Popular da China. É agora um dos símbolos da China.



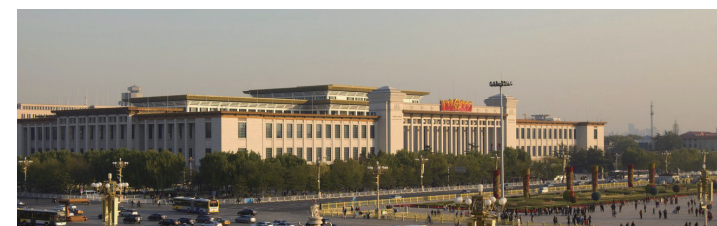
### Monumento aos Heróis do Povo

Construído em 1958, o Monumento no centro da praça Tian'anmen homenageia os mártires revolucionários na história moderna da China. Os baixos-relevos no granito mostram os episódios mais importantes desde 1839.



### Mausoléu de Mao Zedong

O Mausoléu está disponível à visitação pública de terça-feira a domingo, das 8h às 12h. Entre o dia primeiro de julho e 31 de agosto, o horário de visitação é das 7h até às 11h.



### Grande Palácio do Povo

Situado no lado oeste da praça Tian'anmen, o Grande Palácio do Povo é a sede do Comitê Permanente da Assembleia Popular Nacional (APN) da China, e onde se realizam os importantes eventos estatais. Abre-se para a visitação pública em horários variáveis em diferentes estações do ano.

### Dashilan

Ao sul da praça Tian'anmen fica uma ruela que se chama Dashilan, com mais de 500 anos de história. Lá se encontram as antigas lojas de Beijing como a pastelaria Dao Xiang Cun, a loja de chá Zhang Yi Yuan, a loja de seda Rui Fu Xiang, a loja de sapatos de pano Nei Lian Sheng e a farmácia Tong Ren Tang. Vale a pena uma visita.





## Outras opções



### Templo do Céu

天坛 (Linha 5, estação Tiantandongmen)

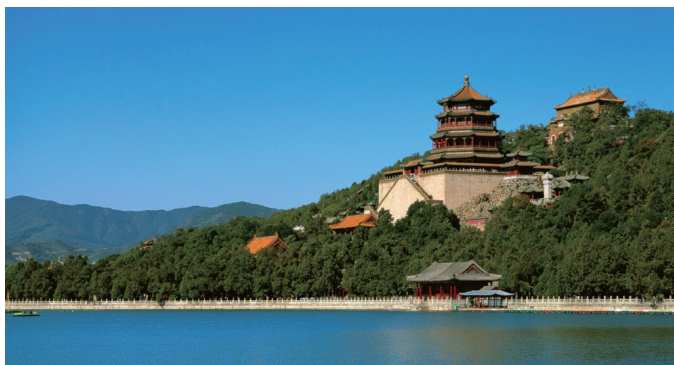
O Templo do Céu, no sul de Beijing, é o maior conjunto arquitetônico do mundo dedicado às orações e ofertas ao Céu. Era onde os imperadores pediam bênçãos ao imperador celestial por ventos propícios e chuvas oportunas durante todo o ano, pela paz e tranquilidade do Estado e do povo e pelas boas safras agrícolas. Ocupa uma área de 270 hectares. Os principais pontos são o Altar Circular, o Muro do Eco, o Altar para Rogar por Boas Colheitas, o Palácio Huangqiongyu etc.

Em 1998, o Templo do Céu foi incluído na lista do Patrimônio Cultural Mundial pela Unesco.

### Jingshan

景山 (Linha 6, estação Nanluoguxiang)

Depois da Cidade Proibida, pode-se dar um passeio no parque Jingshan, conhecido também como Colina de Carvão. Foi um dos mais famosos jardins imperiais em Beijing. Fica a um pulo da entrada norte da Cidade Proibida. Tem cinco cumes e em cada um há um quiosque, onde se pode apreciar o panorama da Cidade Proibida e é um ótimo lugar para tirar uma foto com os palácios imperiais ao fundo.



### Palácio de Verão

颐和园 (Linha 4, estação Beigongmen)

O Palácio de Verão fica a noroeste da cidade, sendo o mais famoso jardim imperial e o palácio de veraneio na dinastia Qing. Construído em 1750, cobre uma área de 290 hectares. Os principais pontos turísticos são o Monte da Longevidade, o lago Kunming, a Ponte de Dezesete Arcos, a ponte Yudai, o templo Foxiang, o Pavilhão Paiyun, o Longo Corredor etc. Foi tombado como Patrimônio Cultural Mundial pela Unesco em 1998.

### Parque Beihai

北海公园 (Linha 6, estação Beihai North)

O parque Beihai fica a uns 500 metros a noroeste da entrada norte da Cidade Proibida. Trata-se de um jardim imperial conhecido como Palácio de Inverno. Tem uma área de cerca de 70 hectares e um lago ocupa mais da metade de sua área.

Construído como uma miniatura de várias paisagens das cidades antigas de Hangzhou, Yangzhou e Suzhou, no sul da China, o parque é considerado uma das matérias-primas da arquitetura do jardim clássico chinês.



### Xiu Shui Jie(Mercado da Seda)

秀水街

Linha 1, estação Yong'anli



### Hong Qiao Shi Chang(Mercado das Pérolas)

红桥市场

Linha 5, estação Tiantandongmen, nas proximidades da entrada leste do Templo do Céu.



### Mercado Yashow

雅秀市场

Linha 10, estação Tuanjieshu. Fica perto da Rua de Bares de Sanlitun.

Além da avenida Wangfujing e da antiga rua comercial de Dashilan, os turistas podem ir ao Mercado da Seda (Xiu Shui Jie), ao Mercado Yashow ou ao Mercado das Pérolas (Hong Qiao Shi Chang) para comprar algumas lembrancinhas. Lá, se vende quase de tudo, desde os artesanatos tradicionais, joias, pinturas chinesas, roupas de seda, aparelhos digitais e iguarias tradicionais de Beijing.

Você pode perguntar aos atendentes de qualquer loja lá, em qualquer língua, pois eles podem responder em inglês, francês, alemão, japonês, espanhol, português ... e sabem falar quase todas as línguas!

Mas atenção, nesses mercados, o preço oferecido pela primeira vez é sempre alto e não se esqueça de utilizar uma pequena calculadora para barganha.

### Pipa



### Chá de jasmim



### Máscara da ópera de Beijing



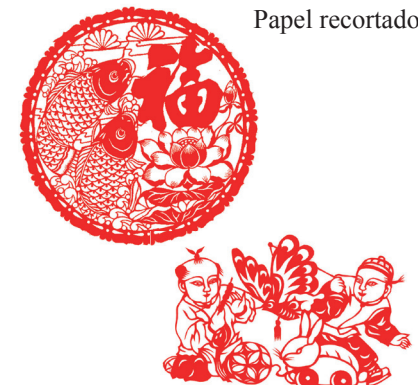
### Nó chinês



### Cloisonné



### Papel recortado





## Zona de Livre Comércio de Shanghai alcança notáveis resultados

Em 29 de setembro de 2014, a Zona de Livre Comércio (ZLC) Piloto da China (Shanghai) completou seu primeiro ano. Desde a sua criação, empresas chinesas e estrangeiras têm mostrado crescente interesse por investir nesta zona. Dados calculados até 15 de setembro indicam que haviam sido criadas na ZLC de Shanghai mais de 12.266 empresas, das quais 1.677 são de capital estrangeiro. De acordo com estatística da Alfândega, as importações e exportações de Shanghai entre janeiro e julho somam US\$263,97 bilhões, registrando um aumento de 7,1% em relação ao mesmo período do ano passado, e quando comparado com nível nacional, o índice é maior em 5,1 pontos percentuais. O estabelecimento da zona de livre comércio fornece uma motriz para alavancar o comércio exterior do município.

A ZLC de Shanghai, com uma área de 28,78 quilômetros quadrados, inclui quatro áreas especiais de supervisão aduaneira e é considerada um “novo campo de experimentação” da economia chinesa em busca de novas vias e novos modelos de abertura ao exterior. Há um ano, ela alcançou vários resultados significativos na criação de novos sistemas e lançou mais de 60 medidas criativas, abrangendo as áreas marítima, de alfândega e de quarentena. Por exemplo, as autoridades alfandegárias adotaram a medida de “entrada de mercadorias primeiro e declaração à alfândega depois” para promover a facilitação comercial.

Segundo Ai Baojun, diretor da Comissão de Administração da ZLC de Shanghai, essa medida fez com que o tempo do despacho aduaneiro se reduzisse em média, três ou quatro dias e o número de empresas destinadas ao comércio e logística aumentasse em 50%.

A Companhia de Acessórios

Automotivos Mopar é uma sucursal da montadora Fiat-Chrysler, responsável pelo fornecimento de acessórios de origem norte-americana ao mercado chinês. Perante o enorme mercado chinês e as políticas favoráveis da ZLC de Shanghai, a empresa mudou sua sede asiática instalada em Cingapura para a China e criou aqui seu centro de administração da cadeia de suprimento na região Ásia-Pacífico. A supervisora-geral responsável pelos serviços pós-venda e cadeia de suprimento de acessórios, Li Ying, confessou: “Para nós, fornecedores de acessórios para carros, tempo é dinheiro. Os clientes sempre se preocupam se os acessórios podem chegar a tempo.” A política da ZLC de deixar entrar mercadorias antes da declaração à alfândega permite à sua empresa antecipar em um ou dois dias a oferta. Na perspectiva do futuro desenvolvimento, Li Ying falou que o serviço vai mudar de importação para exportações, tendo a China como o centro voltado a toda a região Ásia-Pacífico.

A gestão de lista negativa é outro destaque do sistema inovador na zona, isto é, os investidores estrangeiros podem entrar em todos os setores não vetados por lei, o que aumentou a abertura e a transparência do mercado chinês. Em junho deste ano, o governo chinês revisou a lista, reduzindo de 190 para 139 as restrições impostas ao capital estrangeiro. Nesse cenário, Omarn Alikhan, chefe executivo de uma companhia canadense de transporte internacional, vê oportunidade e pretende criar uma empresa na zona com seu parceiro chinês. “Percebemos ao longo de um ano que a organização e as políticas são boas aqui. Esperamos criar uma empresa para transportar os produtos para todo o mundo”, disse ele enquanto fez consulta no Departamento de Registro da ZLC de Shanghai.



Pela passagem do primeiro aniversário, o governo chinês reajustou 27 medidas administrativas aplicadas na zona, abrindo ao investimento estrangeiro mais setores referentes ao comércio de sal, ao gerenciamento comercial de transporte aéreo e ao transporte ferroviário de mercadorias. O ajustamento emitiu um sinal positivo para uma maior abertura da ZLC de Shanghai no novo ano. A diretora do Instituto de Estudos da Economia Mundial da Academia Chinesa das Relações Internacionais Modernas, Chen Fengying, apontou: “As políticas recém-lançadas dizem respeito às indústrias não apenas de manufatura e de serviços como ainda às áreas de segurança nacional, tal como a salina.” Além disto, ela chama atenção à abertura do setor de serviços, como transportes aéreo e ferroviário, fomento predial, construção naval e exploração de petróleo e gás natural. Na avaliação da Chen, essas medidas favorecem as empresas, tanto estrangeiras como chinesas, e dão início à ampliação da abertura ao exterior em nível nacional, através da ZLC de Shanghai.

Lembre-se que, no palco do Fórum Econômico Mundial de Davos, realizado no dia 10 de setembro, o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, declarou que a China vai resumir experiências da ZLC de Shanghai e planeja estender esse modelo, no caso de poder ser replicado, a outras regiões do país. “No futuro, a China será ainda mais aberta”, prometeu ele.

## 上海自贸区多领域创新成效显著

中国（上海）自由贸易试验区 9 月 29 日已挂牌运行满一年。自建立以来，中外企业投资热情持续高涨，截止 9 月 15 日，上海自贸区共新设企业 12266 家，外资企业 1677 家，海关数据显示，今年 1 月至 7 月上海进出口额总计 2639.7 亿美元，同比增长 7.1%，比全国同期水平高出 5.1 个百分点，上海自贸区成为拉动上海外贸增长的重要力量。

上海自贸区总面积 28.78 平方公里，涵盖上海四个海关特殊监管区域，肩负着探索中国对外开放的新路径和新模式的重要任务。运行一年来，上海自贸区在制度创新方面取得重大成果，借鉴国际经验，海关、检验检疫、海事等部门在自贸区推出 60 多项创新举措。例如海关推出“先进区、后报关”的流程来促进贸易便利化。据上海自贸区管委会主任艾宝俊介绍，这一举措使得平均通关时间减少了三四天，自贸区新增一半贸易和物流企业。

摩派汽车零配件贸易（上海）有限公司是世界著名汽车品牌菲亚特-克莱斯勒集团的全资子公司，为中国 4S 店提供发自美国的原装零件。正是看中上述有利政策以及中国这个世界最大的汽车市场，这家公司从新加坡“搬家”，将中国作为其在亚太发展的供应链管理中心。零件和售后服务供应链总监李颖女士坦言，“对汽车供应链来说时间是金钱，客人最关心车坏了配件能不能保证按时间达到”，而上海自贸区海关实施的“先进区、后报关”政策让该公司供货时间缩短一至两天。规划企业未来的发展，李颖女士介绍说公司将由进口业务逐渐转向出口，以中国为中心辐射整个亚太地区。

以负面清单管理模式为核心的投资管理制度是

上海自贸区的另一项制度创新，“法无禁止既为可行”进一步提高中国市场的开放和透明。今年 6 月修订出台的 2014 版负面清单，将外商投资准入特别管理措施由 190 条减少到 139 条。一家加拿大国际运输公司的总裁阿里汉从中看到了机会，他与中国合伙人正考虑在此建立公司。“我们发现自贸区的组织以及政策非常好，我们希望在这里建立公司，把货物运输出口到全世界”，正在上海自贸区注册大厅了解相关政策的阿里汉说。

成立一周年之际，中国政府又在试验区内暂时调整了 27 项准入特别管理措施，使盐业、航空运输销售代理、铁路货物运输等行业从原来禁止或限制外商投资，调整为可以投资。这些改变为上海自贸区在新的一年里不断扩大开放释放了积极信号。中国现代国际关系研究院世界经济研究所所长陈凤英特别指出：“此次开放的行业不仅涉及制造业、服务业，甚至涉及到国家安全领域的行业，比如盐业。”另外，对航空航天、房地产、船舶、石油天然气开采等领域的开放也值得关注，她认为这对外企和对中国都是利好消息，标志中国全面深化开放已经从上海这个窗口启动。

中国国务院总理李克强在 9 月 10 日出席 2014 年夏季达沃斯论坛开幕式时表示，中国会总结上海自贸区的经验，将可复制的经验面向全国其他地区逐步推广，“中国开放的大门将开得更广”。

(Foto: cfp)







(摄影: 黎萌)

为庆祝孔子学院成立十周年，9月27日，首个全球“孔子学院日”启动仪式在北京举行。中国国家主席习近平和国务院总理李克强向仪式发来贺信，向全球孔子学院全体师生表示热烈祝贺和诚挚问候。

习近平在信中说：“值此全球孔子学院建立十周年之际，我收到来自90个国家和地区286名孔子学院校长、院长的来信。你们在来信中谈到，孔子学院是中国为世界和平与国际合作而不懈努力的象征，是连接中国人民和世界人民的纽带，并对孔子学院的光明未来充满信心。我对此深表赞赏。”

习近平指出：“十年来，孔子学院积极开展汉语教学和文化交流活动，为推动世界各国文明交流互鉴、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊发挥了重要作用。你们为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。中国政府和人民将一如既往支持孔子学院发展。让我们共同努力，推动人类文明进步，推动人民心与心的交流，共同创造人类更加美好的明天。”

以中国古代伟大哲学家孔子的名字命名的孔子学院是设立在海外的非营利性公共机构，

## 首个全球“孔子学院日”启动仪式在京举行

构，目的是帮助外国人更好地了解中国的语言和文化。第一所孔子学院成立于2004年。目前，中国已在全球123个国家和地区建立了465所孔子学院和713个孔子课堂。十年来，孔子学院总部共向国外派出了五万多名志愿者，为满足各国民众学习汉语需求、增进中外人民了解和友谊作出了积极贡献。孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳女士在接受记者采访时表示，今后孔子学院在教汉语的同时还要教谋生的本领。“我们要建立多所示范孔子学院，希望能在亚非拉国家在教汉语的同时教谋生的本领，比如说导游、中医、电工等。”

首个“孔子学院日”当天，全球123个国家和地区的孔子学院和孔子课堂同时举办汉语教学公开课、汉语教材展、中华文化讲座、

文艺表演等各类活动，共计3000余场。在北京，作为当天的活动之一，孔子学院总部举办了“开放日”活动。北京大学留学生、美国小伙子欧阳凯对记者说：“这是我第一次来到

孔子学院总部，很开心。我来中国的目的就是学习并掌握流利的中文。现在，我对中国的现代文学非常感兴趣。”



## O primeiro Dia do Instituto Confúcio instalado em Beijing

Foi realizada em 27 de setembro em Beijing a cerimônia de instalação do Dia do Instituto Confúcio para celebrar o 10º aniversário do seu estabelecimento. O presidente chinês, Xi Jinping, e o primeiro-ministro, Li Keqiang, enviaram mensagens ao evento, parabenizando e saudando os professores e estudantes dos institutos em todo o mundo.

Em sua mensagem, Xi Jinping disse ter recebido cartas de 286 diretores dos Institutos Confúcio de 90 países e regiões, concordando e agradecendo suas observações, segundo as quais “o Instituto Confúcio é um símbolo do esforço constante da China para a paz mundial e cooperação internacional e um elo entre os povos da China e de outros países. E eles têm plena confiança no futuro brilhante dos institutos”.

Xi afirmou: “Nos últimos dez anos, os Institutos Confúcio trabalharam ativamente no ensino do mandarim e no intercâmbio cultural, desempenhando um papel importante na valorização das civilizações do mundo e na melhoria da compreensão e da amizade entre os povos da China e de outros países. Vocês dedicaram grande entusiasmo e esforços na disseminação do conhecimento e promoção da comunicação de coração a coração. O governo e o povo da China continuarão

a apoiar o Instituto Confúcio. Vamos fazer esforços conjuntos para promover o progresso da civilização dos seres humanos, melhorar a comunicação de coração a coração entre pessoas e criar um futuro mais brilhante para toda a humanidade.”

O Instituto Confúcio, que tem o nome do grande filósofo da Antiguidade chinesa, serve como instituição pública sem fins lucrativos em universidades estrangeiras para ajudar os estrangeiros a compreender melhor a China através do ensino da língua e introdução de sua cultura. O primeiro foi fundado em 2004. Até o momento, a China abriu 465 Institutos Confúcio e 713 Salas de Aula Confúcio em 123 países e regiões.

Durante uma década, a sede do Instituto Confúcio tem enviado mais de 50 mil voluntários ao exterior, satisfazendo a demanda de estudantes locais pelo estudo da língua chinesa e contribuindo para o conhecimento e amizade entre chineses e estrangeiros.

A secretária-geral da sede do Instituto Confúcio, também diretora do Conselho Internacional do Ensino do Idioma Chinês (Hanban), Xu Lin, salientou que, além da língua e cultura chinesas, os Institutos Confúcio vão abrir cursos de técnicas profissionais. “Nós temos um plano para criar uns institutos-piloto na Ásia, África e América Latina, para que estes ensinem

não apenas o mandarim, mas também alguns cursos profissionalizantes como, por exemplo, guia turístico, medicina tradicional chinesa, engenharia elétrica etc.”

No mesmo dia, os Institutos Confúcio e Salas de Aula Confúcio em todo o mundo promoveram mais de 3.000 atividades diversificadas, incluindo aulas abertas, palestras sobre a cultura chinesa, mostra de caligrafia e pintura tradicional, exposição de livros didáticos do mandarim, *shows* de dança e artes marciais, entre outras.

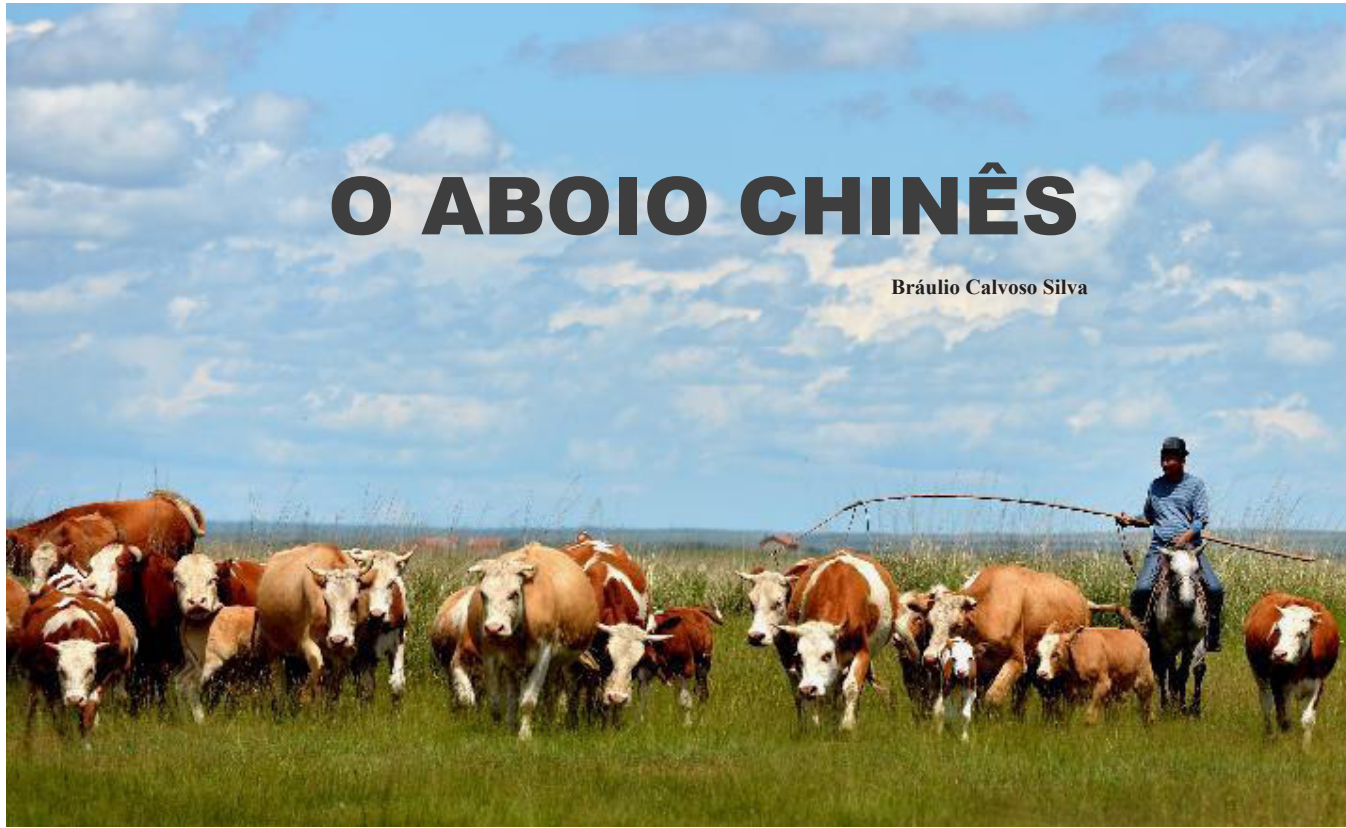
Como uma das atividades do primeiro Dia do Instituto Confúcio, a sede do Instituto em Beijing foi aberta à visitação pública. Um jovem norte-americano, com o nome chinês Ouyang Kai, estudante do mandarim na Universidade de Pequim disse à nossa reportagem: “É a primeira vez que eu visito a sede do Instituto Confúcio. Fico muito impressionado. Vim à China com o objetivo de aprender e falar fluentemente o mandarim. Agora, estou interessado pela literatura moderna da China.”

1. Dia do Instituto Confúcio na Universidade Eduardo Mondlane, Moçambique
2. Dia do Instituto Confúcio na Universidade do Minho, Portugal
3. Dia do Instituto Confúcio na Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil



# O ABOIO CHINÊS

Bráulio Calvoso Silva



No final do século XVII, com a descoberta de ouro no município de Cataguazes – MG, Brasil, houve acentuado afluxo de tropeiros para o sertão. Os tropeiros eram os caminhoneiros da época; traziam víveres para o consumo e venda. Esses desbravadores saíam do Estado do Rio Grande do Sul e seguiam em direção ao sertão de Minas Gerais, Goiás, Mato Grosso, passando por Santa Catarina, Rio de Janeiro e São Paulo. A música rural circulava muito entre os grupos de tropeiros. Uma das principais manifestações musicais entre eles, era o que se chama de “aboio”.

O aboio é, geralmente, um tipo de som monofônico. Ainda vemos muitas manifestações dos aboios no interior de Goiás, com os tocadores de boiadas chamando: booooooooooi, booooooooooi. O aboio é utilizado, dentre outros, para se comunicar com o gado e para guiá-lo para um determinado lugar, durante

as comitivas e também para atrair a atenção de animais que estavam escondidos. Esses aboios eram cantados segundo a fantasia do tropeiro, sem uma determinação de ritmo ou de letra. Muitas vezes ele manifesta os seus sentimentos na música, produzida ao sabor de seu humor.

O canto dos tropeiros é uma representação da relação do homem com o meio natural, assim como muitas manifestações culturais são a representação do tipo de relação que o homem estabelece com o ambiente.

Essa forma de arte popular tem um similar observável nas comunidades mongóis, no território da China. Os mongóis têm uma relação muito íntima com o ambiente natural. São populações tradicionais pelo tipo específico e, principalmente sustentável, com o qual operam os seus modos de reprodução socioeconômica no ambiente natural.

A etnia mongol é uma das 56 etnias que habitam o território chinês e elaboram a história deste país, que já contabiliza cinco mil anos de civilização, sem interrupção. As culturas milenares chinesas são parte da história da evolução da humanidade. O “país do centro”, como ficou conhecido, ainda conserva 56 etnias, que mantêm vivas muitas tradições, saberes e fazeres herdados dos seus antepassados.

## Os mongóis

O povo mongol era uma das tribos nômades do norte da China. Logo no começo do século XIII, os mongóis, liderados por Genghis Khan, unificaram todas as tribos que habitavam as pradarias do norte, formando assim a etnia mongol.

Atualmente os mongóis vivem na Região Autônoma da Mongólia Interior, assim como na Região Autônoma

de Xinjiang e nas províncias de Qinghai, Gansu, Heilongjiang, Jilin e Liaoning – com 5,81 milhões de pessoas no total.

A região mongol possui um clima seco de pradaria. Assim como em todo norte da China, é fria e seca e com frequentes nevascas. Assim, a região não é apropriada para a agricultura. Por esta razão a criação de animais é uma base importante de sobrevivência do povo mongol, sendo o fundamento mais sólido de sua segurança alimentar.

Assim, os cavalos são outra paixão para os mongóis. Sua relação com estes animais é tão intensa que são conhecidos por ser uma “etnia equestre”. Os cavalos são parte fundamental da vida desse povo, sendo indispensáveis em tudo que fazem em sua vida cotidiana, seja lutando, pastoreando, caçando ou fazendo ou se dedicando ao comércio. A equitação é ensinada aos mongóis quando estes ainda são muito jovens. Um elevado grau de habilidade em equitação abre as portas para a vida de um homem mongol. Graças às suas magníficas raças equinas, podem se orgulhar de seus melhores exemplares

e alcançar surpreendentes habilidades na doma e na corrida de cavalos.

Além dessas semelhanças comuns entre povos antigos, o povo mongol canta uma toada única chamada *urtiim duu* (canção de melodia longa), uma forma característica da cultura nômade e da tradição local nas pradarias onde vivem. Cada linha da canção tem duas partes, improvisada pelos cantores, a partir de suas experiências e emoções cotidianas, e interpretada segundo os seus ritmos diversos. A maior parte das letras dessas músicas tem como inspiração a beleza das pradarias, os cavalos finos, manadas de camelos, ovelhas ou bois, o céu azul, as brancas nuvens, os rios e os lagos.

Geralmente o *urtiim duu* conta com o acompanhamento de um instrumento de cordas chamado Ma Tou Qin (violino de cabeça de cavalo).

O *urtiim duu* tem letra curta, mas longos trechos instrumentais, o que deixa a sua música melódica e expressiva. O cantor pode cantar em tons altos e baixos, em uníssono, com uma técnica

chamada *hoomii* em mongol. O *urtiim duu* é visto como uma relíquia viva da música folclórica mongol. Por centenas de anos o povo mongol tem cantado o *urtiim duu*, dedicando-o à vida, à Mãe Natureza e a um futuro de prosperidade.

Há uma especial semelhança, portanto, entre a cultura mongol e a sertaneja brasileira, na manifestação musical, especialmente no cantar.

Perceba que o aboio tem semelhanças muito estreitas com o canto *urtiim duu*, que aqui tomamos a liberdade de chamar de “aboio chinês” para apresentar semelhanças entre culturas tão diametralmente opostas no globo terrestre. Em todos os continentes e culturas observa-se essa relação entre o homem e o meio natural, através de suas representações culturais. As culturas são parte do meio ambiente, pois elas o interpretam, dão-lhe significado e sentido, não sendo possível dissociá-los. Portanto, conservar o patrimônio cultural tradicional de quaisquer povos significa também preservar o meio natural, de maneira associada.

(Foto: Mariley Carneiro)





## O casal mais idoso da China

Li Jing

Numa aldeia da província de Henan, centro da China, moram dois centenários – Ping Muhu e Zhang Xinniu. Ping Muhu tem 109 anos, enquanto sua esposa tem 108. Na 7ª edição do *ranking* dos Dez Casais Mais Idosos da China, divulgado recentemente pela Academia da Gerontologia da China, o casal conquistou o primeiro lugar por ter 217 anos, soma de suas idades.

Apesar de ter 108 anos, Zhang Xinniu tem uma boa visão, lúcida memória e gosta de bater papo com os vizinhos, enquanto Ping Muhu, com dificuldade de audição, é mais introvertido e não fala muito. Apesar disso, Ping possui pensamento claro e boa memória, conseguindo lembrar-se perfeitamente das mudanças acontecidas na sua aldeia. Os aldeões sempre procuravam Ping para ouvir sua opinião ou pedir-lhe conselhos quanto a importantes assuntos e a costumes e tradições da aldeia.

O casal sempre é laborioso. Antes da fundação da República Popular da China (1949), Ping trabalhou para famílias ricas como assalariado durante longo tempo. Posteriormente, o casal se dedicou à agricultura. Ping tinha boa saúde e trabalhava o ano todo sem poupar esforços. Com a velhice, a saúde do casal já não é tão boa como antes e Ping começou a ter dificuldade em caminhar.

Mesmo assim, Ping continua a ajudar outros a fazer coisas simples, tais como colheita de pimentas e descascamento de milho. Além disso, dá ajuda às vezes aos filhos, na cozinha.

Há cerca de 90 anos desde o casamento, o casal nunca brigou, tendo amado um ao outro por toda a vida. No passado, Ping Muhu trabalhava fora da terra e Zhang Xinniu cuidava dos trabalhos domésticos. Apesar da vida árdua, o casal sente-se feliz com uma grande família que vive em harmonia e alegria. Os filhos e netos sempre brincaram com o casal: “Olha, ‘Deuses da Longevidade’, vocês se tornaram ‘campeões nacionais’ e apareceram nas reportagens da Agência de Notícias Xinhua, televisão e jornais. Vocês já são estrelas.”

Para os chineses, os idosos são tesouros da família. Os filhos e netos do casal têm piedade filial. Nessa família com cerca de 70 membros, muitos trabalham fora da terra natal, mas quando voltam à aldeia, a primeira coisa a fazer é visitar o casal idoso. O casal não é exigente com comida e costuma comer mais alimentos vegetarianos do que carnes.

A sociedade também cuida do casal. O governo local dá um subsídio mensal de 200 yuans para cada um deles e ofereceu recentemente duas cadeiras de rodas e novas roupas de cama a eles. Ping Muhu disse: “Agora, a vida é muito boa e sem escassez de comida nem roupas. O governo ainda nos dá dinheiro para alfinetes. Parece que celebramos o ano novo todos os dias.”

(Foto: cfp)



## 中国最长寿夫妻

本刊记者 李菁

在河南省禹州市范坡镇圈刘村一个普普通通的农家小院里，住着两位精神矍铄的百岁老人——平木虎和张新姐夫妇。丈夫平木虎今年 109 岁，老伴儿张新姐 108 岁。在前不久中国老年学学会公布的第七届中国十大寿星排行榜上，老两口以 215 岁的年龄之和荣登十大百岁夫妻榜首。

张新姐虽然今年已经 108 岁，但是眼不花，记忆力也好，很喜欢和大家交流。而平木虎听力不太好，平时话也不多，比较内向。尽管如此，平木虎思维清晰，记忆力好，他对村子里的变化记得十分清楚。村民们碰到大事，或有风俗不清楚的，都会来找平木虎请教。

两位老人一生吃苦耐劳。解放前，平木虎在大户人家干长工。新中国成立后一直在家务农。他身体很好，不论干什么农活都不惜力。老两口常年务农，春耕秋收，从没闲着。今年，两位老人的身体大不如从前，平木虎走路也有些力不从心，但是勤劳一辈子的老人不喜欢闲着，看见家里有活儿，就喜欢帮忙，摘辣椒，剥玉米，有时候还帮着儿女做饭。

老两口从结婚到今年近 90 年，从没有红过脸，拌过嘴，恩爱了一辈子。平木虎以前长年在外出忙碌，家里的事情由张新姐打理，一切都得她操心，很辛苦。虽然生活苦点儿，但一个大家庭和和美，一家人都觉得很开心。如今老人的孙子们还经常逗乐：“老寿星，你们当‘全国冠军’的消息新华社都播发了，上电视，登报纸，你们现在成大明星了。”

家里有老是个宝，老寿星的子子孙孙都很孝顺。他们一大家子六七十口，有不少在外工作，而他们回家的第一件事情就是看望爷爷奶奶。二老生活规律、身体很好。老两口从不挑食，什么都吃，但常年以素食为主，肉类很少吃。

两位老人也得到社会各界的关心和呵护，政府每月给老人每人 200 元的生活补贴，民政部门给二老买了两辆轮椅、全新的铺盖。平木虎老人说：“现在生活好，不缺吃、不缺穿，政府还给零花钱。这日子天天像过年。”







## A cidade dos fantasmas

Yu Zeyu

Para quem que gosta de viajar, uma cidade dos fantasmas que fica em Xinjiang é uma ótima opção. A localidade que fica no nordeste da cidade Karamay tem um relevo típico esculpido por fortes ventos. Estendendo-se em direção oeste-norte e oeste-leste, a cidade que está a cerca de 350 metros acima do nível do mar, tem uma área de dez quilômetros quadrados. Ela foi denominada como cidade dos fantasmas, porque as configurações das colinas formadas ao longo de milhares de anos devido à ação do vento, de inundações e tempestades, apresentam-se bem esquisitas como fantasmas imaginárias. Quando o último raio do sol desaparece no vasto horizonte, imagine uma pessoa sozinha passeando entre os montes íngremes, ouvindo apenas uivos de vento. É difícil não tremer de medo.

Os diretores de cinema nacionais e internacionais têm apreciado a beleza da cidade, tão espetacular, áspera e misteriosa. Cenas de alguns filmes

famosos foram feitas no local como, por exemplo, *O pastor Su Wu*, *O Tigre e o Dragão*, *Guerreiros do Céu e da Terra*, *Mãe de Gobi* e *Terra de Ninguém*. A cidade foi considerada pela revista Geografia Nacional da China, num concurso dos sítios mais belos da China, como um dos “três mais belos lugares de relevo *yadang*”. Hoje, como um dos importantes pontos turísticos nacionais, a cidade de fantasma atrai cada vez mais turistas de todo o mundo, a vir apreciar suas paisagens maravilhosas.

Além da visão peculiar e magnífica, a cidade também possui uma grande riqueza de recursos. De acordo com pesquisas, beneficiando-se dos complexos movimentos geológicos e das mudanças climáticas, a região onde se situa a cidade é rica em asfalto natural e petróleo. Com o desenvolvimento do campo petrolífero de Karamay, a cidade é, hoje em dia, não só um pólo turístico como ainda uma nova base da indústria petrolífera, trazendo riqueza e orgulho para a população local.

## 魔鬼城

余泽宇

对于爱好旅行的读者来说，新疆魔鬼城的名字并不陌生。它是坐落在克拉玛依市东北部的一座奇特的风城，拥有典型的雅丹地貌。城市呈西北、东西走向，方圆约十平方公里，地面海拔 350 米左右。由于当地强大风力作用的侵袭和洪水暴雨的涤荡而形成的千姿百态壮丽又怪异的戈壁台地酷似魔鬼们的栖息地，因而被人们称为“魔鬼城”。当最后一抹斜阳隐退于辽阔的地平线后，想象只身一人穿行于侧壁陡立的土丘之间，耳边传来的只有如亡灵般哀嚎的凄凄风声的情景，足以使人感到不寒而栗。

魔鬼城大气、粗犷而又神秘多变的特点深受不少国内外影视剧导演的青睐。《苏武牧羊》、《卧虎藏龙》、《天地英雄》、《戈壁母亲》、《无人区》等许多著名作品都选择在这里取景。魔鬼城的地貌还被《中国国家地理》“选美中国”活动评选为“中国最美的三大雅丹”第一名。如今，魔鬼城是国家 4A 级旅游景区，吸引着越来越多国内外游客前来一睹风采。

魔鬼城不仅拥有瑰丽奇特的风景，更是资源宝地，据考证，得益于其复杂的地质运动及气候变幻，魔鬼城地区蕴藏着丰富的天然沥青和深层地下石油。随着克拉玛依油田的发展，这里逐渐发展成为新的石油生产基地，为当地人民带来更多的财富和骄傲。







## O segredo da longevidade de Confúcio

Shi Xiaomiao

O grande pensador chinês, Confúcio, não apenas deixa os valiosos ensinamentos para posterioridade, mas ainda experiências de cuidado com a saúde. Imagina-se que, no final do período da Primavera e Outono, período de frequentes guerras entre os diversos Estados, mais de 2.500 anos atrás, Confúcio já vivera 73 anos. Mesmo no tempo contemporâneo, com grande melhoria da condição de higiene, Confúcio bem pode ser considerado longo.

O livro *Analectos de Confúcio* diz: “Ainda quando a carne seja abundante, não deve ser mais importante do que os pratos básicos.” Isso quer dizer que, numa refeição, não se comem carnes mais do que cereais. No inverno, a falta de vegetais torna as carnes protagonistas na mesa. Até hoje em dia, as pessoas ainda costumam comer *hot pot* de carnes, costelas de carneiros, entre outros tipos de pratos com carne. Entretanto, o ser humano costuma diminuir as atividades físicas devido ao frio, no inverno, o que desfavorece a digestão. As gorduras excessivas ficam facilmente acumuladas no corpo, e podem levar ao declínio físico. Em particular para os idosos, quanto mais absorvem proteínas animais, mais cálcio perdem. A

sugestão é não comer mais de cem gramas de carne por dia.

“Não coma demasiado da guarnição de gengibre que não se tem retirado”, diz o livro *Analectos de Confúcio*. Nos dias de inverno rigoroso, o gengibre pode ajudar a dissipar o frio. Antes ou após a refeição, tomar uma chávena de chá com gengibre já é suficiente e uma maneira simplificada. Em particular para quem quer emagrecer, o chá com gengibre não só tem função de manter o corpo quente, como também pode acelerar o metabolismo e consumir calorias.

O livro *Analectos de Confúcio* indica: “Não coma até saciar-se das melhores iguarias. Não coma até saciar-se dos melhores cortes.” Alguém vai duvidar desta sugestão achando que esse processo de fragmentação pode causar a perda de vitaminas, minerais e outros nutrientes, restando apenas açúcar e amido no alimento. No entanto, no inverno de poucas atividades, cortar as comidas em pedaços finos facilita a liberação completa dos nutrientes destas e a absorção gastrointestinal faz com que o organismo extraia facilmente, também, as calorias. Por isso, para manter saúde no inverno é aconselhável cozinhar de maneira mais meticulosa.

## 孔子的冬季饮食方

石晓燕

算是高寿了。

《论语》中称：“肉虽多，不使胜食气。”意思就是，席上的肉虽然多，但不能超过吃饭的量。由于蔬菜稀少，冬天的餐桌经常是肉类唱主角。现在，民间依然流传吃火锅、羊蝎子之类的饮食，它们更是肉类食品的主阵地。冬天，人很少活动，肉类食品最易在脏腑内积食积热，多吃反而会导致体力下降。特别是对中老年人群来说，动物性蛋白质摄取得越多，钙质就越容易排出体外。建议成年人冬季一天吃肉最好不超二两。

《论语》还称：“不撤姜食，不多食。”在三九寒冬，生姜的保健驱寒功效更好。最简单的方法就是饭前或者饭后半小时喝杯姜红

茶。特别是对于冬天想减肥的人，喝杯热乎乎的姜红茶，不但能保暖，又可提高代谢率，消耗体内热量。

孔子在《论语》中强调“食不厌精，脍不厌细”，意思是说粮食春得越精越好，肉切得越细越好。有人对此提出质疑，因为常识认为，食品在加工过程中会丢失大部分的维生素、矿物质及其他营养物质，通常只剩下糖分和淀粉。但其实，冬天人们的活动量明显减少，把蔬菜或者肉类适当地做细有利于肠胃的吸收，食物营养充分释放便于身体迅速汲取热量。因此，从冬季饮食保健的角度讲，可适当将烹饪过程做“精细”。



中国古代思想家孔子，在养生保健方面也让后人津津乐道。想象在春秋末时，正值诸国纷争的战乱年代，孔子依然得享73岁高龄，即使在如今医疗卫生条件获得极大发展的现代也



赵端

香橙鳕鱼排

Zhao Yan

Bacalhau  
com suco de laranja

### Ingredientes:

400 gramas de bacalhau  
Uma laranja  
2 ovos  
30 gramas de farinha  
Amido úmido  
Uma colher de chá de açúcar  
Farelo de pão  
Pimenta em pó  
Vinho branco  
Óleo para a fritura  
Sal a gosto

### Modo de Preparo:

1. Esprema a laranja e guarde o suco para usar posteriormente.
2. Descongele e limpe o bacalhau. Tire as espinhas do peixe e corte-o em diversos pedaços. Coloque as fatias do bacalhau numa grande tigela. Adicione o vinho branco, a pimenta em pó e sal a gosto. Mexa todos os ingredientes até ficar bem ligados. Deixe descansando durante meia hora para que o peixe absorva o tempero.
3. Depois de colocar o ovo batido, a farinha e o farelo de pão em três tigelas distintas, mergulhe os pedaços de bacalhau nos três

ingredientes na ordem apresentada.

4. Numa frigideira, aqueça o óleo em fogo médio. Coloque o bacalhau e frite em fogo baixo por alguns minutos. Logo que o filete fique dourado, reserve em um prato.

5. À parte, ferva o suco de laranja numa panela. Em seguida, adicione a fécula úmida e um pouco de sal e açúcar e mexa bem todos os ingredientes. Para finalizar o prato, deite o molho sobre os filetes de bacalhau.

E está pronto! Resta apenas servir. Bom apetite!





# Flechar a Lua

(Conto da etnia yao)

Liang Ce

sucesso nenhum.

Foi naquele momento que um penhasco atrás dele se abriu como porta. Dali saiu um idoso com barbas brancas, dizendo: “Há um grande tigre na montanha Sul e um alto veado na montanha Norte.

Para ter braços fortes, você tem que comer a carne do tigre e do veado. Use a cauda do tigre como arco e seus tendões como a corda e faça as flechas com os cornos do veado. Assim, poderá abater a lua.”

Ditas as palavras, o idoso penetrou no penhasco e a porta logo fechou-se.

Ya La ponderou sobre o que o velho tinha dito e voltou para casa para discutir com Ni E sobre como apanhar o tigre e o veado.

Ni E sugeriu: “Você é hábil em atirar flechas. É só matá-los com as flechas.”

Ya La hesitou: “Tentei matar o tigre e o veado, mas não tive sucesso porque o couro deles era tão grosso e resistente que as flechas não podiam penetrá-lo. Tenho que usar uma rede grande para os apanhar, mas onde posso encontrar a rede?”

Ni E pensou por um pouco e, tocando seu cabelo comprido, sugeriu: “Vamos fabricar uma grande rede com meus cabelos!” Logo a seguir, cortou os seus cabelos. Estranhamente, os cabelos, mal cortados, cresceram novamente, de forma incessante.

O jovem casal trabalhou dia e noite. Depois de trinta dias, concluiu uma grande rede.

A seguir, fizeram uma armadilha com a rede na saída da gruta do tigre e apanharam-no quando este saiu à procura de comida. Da mesma maneira, capturaram o veado.

Ya La seguiu os conselhos do idoso, comeu a carne dos dois animais e sentiu-se muito mais forte do que antes. Fabricou o arco com a cauda do tigre, a corda com os tendões do mesmo, e as flechas com os cornos do veado. Bem preparado, voltou de novo à montanha Dashi. Com todas as forças, disparou uma flecha, que atingiu a lua em cheio.

Da lua rebentaram imediatamente faíscas, que se espalharam no céu e tornaram-se estrelas.

Depois de atingir a lua, a flecha feita com o corno do veado regressou às mãos de Ya La. Assim, Ya La a atirou cem vezes até que a Lua ficou redonda e o céu repleto de estrelas. Agora, a lua parecia uma roda girando no céu, mas os seus raios ardentes continuavam a queimar a Terra. As plantas permaneciam murchas pela queima e as pessoas, magras e fracas.

Decepcionado, Ya La voltou para casa, perguntando a Ni E: “Querida, o que posso fazer com a lua ardente? Se pudéssemos a tapar com alguma coisa ...”

Na altura, Ni E estava fazendo um grande bordado com desenhos de uma família feliz. Na sua obra, viam-se uma casa perfeitamente

decorada, uma árvore dourada à porta e carneiros e coelhos no prado. Ni E já havia feito sua própria figura abaixo da árvore, mas ainda não tinha tido tempo para bordar a figura do marido.

Ni E, ouvindo as palavras do marido, deu-lhe o bordado, dizendo: “Pode atar o bordado à ponta da flecha e lançá-lo à lua para a cobrir!”

Assim fez Ya La e cobriu finalmente a lua.

A lua deixou de emitir raios ardentes e, em vez disso, tornou-se suave e fresca, projetando uma luz branca. O povo ficou muito contente.

Ya La, no cume da montanha, olhava para a lua e sorria. De repente, as figuras de Ni E, árvore, carneiros e coelhos no bordado começaram a ganhar vida e mover-se na lua. A figura de Ni E na lua acenou com a mão a Ni E que estava na Terra, e esta voou até a lua. Ali, as duas tornaram-se uma só pessoa.

Ao ver isso, Ya La, muito aflito, sentou-se numa pedra desesperadamente e gritou: “Ni E, por que não fez minha figura no bordado? Querida, desça, por favor! Desça!”

Ni E estava também muito triste na lua. Ela puxou seus cabelos e conseguiu fazer uma trança grande. Quando a lua chegou por cima da montanha Dashi, ela baixou a trança a Ya La, e este acabou por subir à lua.

Dai em diante, o casal levou uma vida feliz na lua. Ni E bordava sob a árvore, enquanto o marido cuidava dos carneiros e coelhos.

Olhem para a Lua. As sombras não são Ya La e Ni E?

## 射月亮

(瑶族故事)

梁策

古时候，天上只有太阳，没有月亮，也没有星星。一到夜晚，便一片漆黑。

一天晚上，天空出现了一个炙热的月亮，七棱八角，不方不圆，像山上的大石块。它发出毒热的光，把田地里的庄稼烧枯，人们在晚上热得睡不着觉。

“我们不要这个毒热的月亮！我们快要给月亮烤死了！”人们抱怨着。

那时，大石山脚，住着一对青年夫妇。男的叫雅拉，射得一手好箭，专门跑山打猎。女的叫尼娥，专在家里织绣。

尼娥看见月亮这样凶恶，便对雅拉说：“你是好射手，把月亮射下来，救救大家吧！”

雅拉拍一拍胸，拿起弓箭，爬上高山顶。他咬紧牙根，鼓足气力，弯弓搭箭向月亮射去。可是，箭到半空中便落下来。他一连射了一百枝箭，一百枝箭都在半空中落了下来。

忽然，“咿呀”一声，背后的大石头像门一样打开了。一个白胡子老人走出来说道：“南山有大虎，北山有高鹿，若要膀力强，吃完虎鹿肉。虎尾弓，虎筋弦，鹿角箭，射得月亮团团转。”说完，老人返回了大石头里，石门“咿呀”一声关闭了。

雅拉明白了老人的话，下山来和尼娥商量怎样捕捉虎鹿。

尼娥说：“你箭法高强，把虎鹿射回来就是。”

雅拉说：“南山的大虎和北山的高鹿，我也曾射过。它们的皮子又厚又韧，箭射不进呀！只有用大网，可是，哪里能搞到一张坚韧的大网呢？”

尼娥想了想，摸摸自己长长的头发说：“用我的头发织一张大网吧。”随即就剪下自己的头发。她的头发很奇怪，剪掉又长出来，像蚕丝一样扯不尽。

这一对青年夫妇不分日夜地织网。织了三十天，一张大网织成了。

夫妻俩拿起网，到老虎洞口布下陷阱，等老虎出洞找食的时候，终于捉住了老虎。夫妻俩用同样的方法捉到了鹿。

雅拉按照老人的话，吃掉了虎肉鹿肉，顿时觉得气力大增。他把虎尾做弓，虎筋

做弦，鹿角做箭，又登上大山顶。他拉弓搭箭，鼓足气力，箭“嗖”地一声直向月亮飞去，射中了月亮。“劈啪”几声，月亮火星乱冒。那火星散布在天空就成了星星。

鹿角箭碰着月亮又转回来，落在雅拉的手里。雅拉重新搭弓射箭，一连射了一百次，把月亮的棱角都射掉了。这时，天空布满了星星，一轮圆圆的月亮在天空中打转。可是，月亮依然发出毒热的光。禾苗仍然干枯着，人们的脸孔还是消瘦的。

雅拉垂头丧气地走下山来，对尼娥说：“尼娥，怎么办呢？月亮还是毒热的啊！必须用一个东西把它遮住才好。”

尼娥正在织一幅快乐家庭锦。锦上绣有一间精致的房子，门口绣着一株金黄的树，草地上绣着一群白羊和白兔。尼娥把自己的像绣在了桂树下，正准备把雅拉也绣上去。

听到丈夫的话，尼娥便说：“把这幅大锦绑在箭上，射到天上去遮住月亮吧！”

雅拉立刻按照尼娥话做了，终于把月亮遮住了。

月亮不再毒热了，它发出幽幽的白光，清清凉凉的。人们终于开心起来。

雅拉站在山顶上，笑眯眯地望着月亮。忽然，他看见大锦里的尼娥、桂花树、白羊、白兔都活了起来。月亮上的尼娥向地上的尼娥一招手，站在家门口的尼娥就轻飘飘地飞上天空，飞进月亮里，两个尼娥合成了一个尼娥。

见到眼前的一切，雅拉心头一急，绝望地坐在石头上，向月亮喊道：“尼娥啊，你为什么不把我也织在锦上呢？尼娥啊，下来吧！尼娥啊，下来吧！”

尼娥在月亮里也很着急。她拔下自己的头发，编了一条长长的辫子。当月亮升到山顶的时候，尼娥把辫子垂下来，这时，雅拉抓住辫子，终于登上了月亮。

从此以后，他们在月亮上过着幸福的生活。尼娥坐在树下织锦；雅拉在草地上看护白羊白兔。

你们看，那月亮里的黑影，不就是雅拉和尼娥吗？





## WECARE 承诺 人的生命更珍贵

忠诚保险的宗旨是“人的生命更珍贵”，我们认识到了帮助事故严重受害者恢复正常生活的重要性，所以提出了 WECARE 承诺。这个承诺与众不同之处在于它诚心诚意地帮助受害者重新融入社会，回到工作岗位，让他的家庭重新幸福美满，再次感受到生命的可贵。

交通事故或工作事故，有时会给受害者导致不可逆的严重人身伤害。作为严重事故的受害者，他们往往对如何继续现在和未来的生活充满担忧。在这种情况下，仅仅是法律强制性的赔偿并不能满足他们。因为受害者的生活将因这场事故发生天翻地覆的变化，许多忧虑和需求会陆续产生。忠诚保险因为有众多实例的处理经验，所以最终决定要为严重事故受害者提供更多法律强制性义务以外的关怀服务。

忠诚保险承诺，将竭尽全力帮助严重事故受害者恢复正常生活，不仅是身体上的康复，还有经济和社会方面的恢复。此外，忠诚保险还将真诚地关怀受害者家人的需求，帮助受害者和亲属的生活正常继续。

作为市场的领军人物，忠诚保险有义务在对顾客的关怀实践中做出榜样。正因为有了这个使命和相信人的生命更珍贵的宗旨，忠诚保险提出了 WECARE 承诺。

## WECARE 承诺的实施

除了支付法律强制性的赔偿以外，忠诚保险将全程陪同事故受害者恢复健全，包括医疗诊治和家庭看护，重新融合社会，甚至帮助调整工作岗位，让受害者能更积极地回到正常的生活当中。

### 重新融入社会

帮助事故受害者创造自主生活的条件，让他迎接和克服每天生活中的挑战，积极地恢复到正常生活中来，对未来重拾信心和希望。重新融入社会计划包括以下几个方面，如调整房屋、汽车的设施或家庭看护陪伴。

### 专业人士帮助

由专门人员参与事故受害者的身体恢复过程，保障身体恢复过程中涉及的所有机构（如医院、疗养院、诊疗部、家庭看护服务）彼此之间相互沟通，让每一个参与者都掌握整个过程的动态信息，在必要的时候能及时提供服务。

## Compromisso WECARE Porque a vida das pessoas vale mais

### A atuação do WECARE

Além do pagamento das indemnizações obrigatórias por lei, a Fidelidade distingue-se pelo acompanhamento das pessoas em todas as fases da sua reintegração, desde o tratamento médico até à adaptação da casa, passando pela articulação com as assistentes sociais, até à alteração das condições do posto de trabalho, para que as pessoas possam regressar efetivamente à vida ativa.

### REINTEGRAÇÃO SOCIAL

Apoio na criação de condições à autonomia da pessoa que lhe permita vencer os desafios do dia-a-dia, regressar à vida ativa e ter esperança no futuro. A reintegração social abrange diversas áreas passíveis de intervenção, tais como adaptação da casa ou do carro ou acompanhamento domiciliário;

### ASSISTÊNCIA

Recuperação assistida da pessoa, garantindo que as diversas entidades envolvidas no processo (ex: hospitais, lares, clínicas, serviços de apoio domiciliário) comunicam entre si e que há um conhecimento integrado do processo de cada pessoa para que todos saibam a quem recorrer sempre que necessário;

### 重回工作岗位

忠诚保险将协助雇主在事故受害员工重返岗位时提供帮助，例如公司配备轮椅专用通道，以及事故受害员工的赔偿商议。

### 理财建议

忠诚保险为事故受害者提供理财建议服务，让其能更好地管理赔偿金，保证赔偿金的可持续发展。

到目前为止，已经有很多事故受害者接受了 WECARE 承诺的帮助。让我们来看一个真实的例子：

这个事例发生在 2009 年。

主人公是一场交通事故的受害者。事故发生时他只有 20 岁，并处于失业状态。他来自一个贫穷的家庭，当时住在一间很简陋的房子里。事故的发生导致他身体残疾，因而不能应聘任何类型的工作，完全要依赖第三方的支助。他只能坐在轮椅上，不能说话，但是能够清醒地明白别人的意思。

通过忠诚保险的介入，这种悲痛的情况有所缓解，他的生活有了一定的质量保证。我们为他的家做了改造，包括屋内和屋外的残疾坡道连通，以及安装那时他家里仍没有的饮用水和电气。同时忠诚保险

提供他专业的医疗诊治服务，由当地的医生为他诊疗，包括交通运费的支助。

这只是忠诚保险 WECARE 承诺实施的众多案例中的一个。我们不仅仅负责理赔事务和解决问题，忠诚保险想要做的更好。这正是忠诚保险的与众不同之处，我们更关怀顾客、他们的家人和整个社会。这是我们真正的使命。

我们是世界上最好的社会可持续性创新型企业。

忠诚保险凭借 WECARE 承诺，在今年 10 月 15 日荣获“Efma Accenture 创新奖”的可持续性创新企业大奖。

我们很荣幸能获得这个荣誉称号，这证明了我们在世界保险金融业拥有一流的创新水平。

忠诚保险，以人为本。

忠诚保险在它的血液里，有一种特殊的社会使命感。因此很多时候，忠诚保险会为客户提供更多法律要求以外的服务。

这项荣誉证明了忠诚保险在商业利益和社会正义之间不仅能保持平衡，更是一种可持续发展的状态。

正因为我们以人为本，我们是葡萄牙最优秀的保险公司。



## REINTEGRAÇÃO LABORAL

Auxiliar a entidade patronal na reintegração laboral do colaborador, adaptando, por exemplo, a empresa para que a circulação de cadeiras de rodas seja possível ou negociando contrapartidas reais para a reintegração do lesado, nomeadamente, através do preço dos seguros;

## ACONSELHAMENTO FINANCEIRO

Disponibilização de um serviço de aconselhamento financeiro para uma melhor gestão da indemnização, garantindo a sustentabilidade financeira do sinistrado.

São já muitas as pessoas que receberam apoio ao abrigo do Compromisso WECARE.

Conheça uma história:

O caso remonta a 2009.

*O sinistrado foi vítima de um acidente de viação. À data do acidente tinha 20 anos e estava desempregado. Era oriundo de uma família sem recursos, desestruturada, e vivia num espaço sem condições de habitabilidade. Após o acidente, o sinistrado ficou inválido e inapto para o desempenho de qualquer profissão, com total dependência de terceiros. Circulava apenas em cadeira de rodas. Não falava mas entendia e estava lúcido.*

*Com a intervenção da Fidelidade, foi possível atenuar estas circunstâncias e garantir alguma qualidade de vida, que de outra forma seria desumana. Foram feitas obras gerais na habitação, incluindo a construção de rampas de acesso no interior e exterior da casa, instalação de água potável e luz, até então inexistente. Garantiu-se também*

*o acompanhamento clínico e assistência social vitalícios, pelo centro médico especializado da sua área de residência, atividades e terapia ocupacional, além de transporte adequado incluído.*

Este é apenas um exemplo entre muitos outros que marcam a atuação da Fidelidade. Não se trata apenas de gerir sinistros ou resolver problemas. A Fidelidade quer fazer mais e melhor. Porque se preocupa e acredita que deve ir mais longe e assumir compromissos com os clientes, as suas famílias e a sociedade da qual faz parte e na qual deve fazer a diferença. Esta é a sua verdadeira missão.

Somos a melhor do mundo em inovação social sustentável.

Como resultado da sua atuação, a Fidelidade ganhou, no dia 15 de outubro, o prémio internacional “Efma Accenture Innovation Awards”, na categoria Negócio Sustentável, com o Compromisso Wecare.

Foi com muito orgulho que recebemos este prémio referência que distingue as melhores práticas de inovação no setor financeiro e segurador, a nível mundial.

Na Fidelidade as pessoas significam mais.

A Fidelidade tem no seu ADN uma forma especial de estar em Sociedade, com uma consciência de serviço invulgar que, em muitas situações, leva a Companhia a proteger as pessoas, para além do que lhe é legalmente exigível.

Este prémio é a prova de que o alinhamento entre os interesses comerciais da Companhia e a justiça social, não só é possível, como é sustentável.

É porque as pessoas significam mais para nós que somos a Companhia de Seguros mais premiada do país.







## Um país de *slogans*

Chen Xin'er

Cada país tem uma fisionomia especial, quer geograficamente, quer culturalmente. A China, em certo sentido, é um país cheio de *slogans*. Se você andar nas ruas, ler publicações ou visitar algumas fábricas e empresas, pode facilmente encontrar essas expressões. E os *slogans* existem tanto em cidades como em regiões rurais.

São palavras escritas de maneira salientada, estampadas em paredes, parapeitos e até faixas pairando sobre avenidas. Não estou exagerando, mas falando a verdade. A China é um país que aprecia muito as frases de efeito e imediato impacto.

Acho que, em outros lugares do mundo, os *slogans* têm funções, sobretudo, de publicidade. Na China, entretanto, eles são principalmente usados para a consciência de políticas, de normas sociais e de éticas que se valorizam universalmente.

Os *slogans* chineses têm sempre versos paralelísticos e rimados e, muitas vezes, com jogo de palavras ou termos bem humorados. Posso citar aqui, como exemplo, um *slogan* que exalta bons comportamentos: “Um sorriso pode trazer um sentimento caloroso ao coração, enquanto as condutas bem educadas são parecidas ao vento primaveril.”

Enaltecendo a nobreza moral, os *slogans* na China não dispensam as iniciativas de proteção ambiental, tais como “Os antecedentes plantam as árvores e os descendentes terão sombras para se proteger do sol” e “Economize cada gota de água, por favor!”, entre outros.

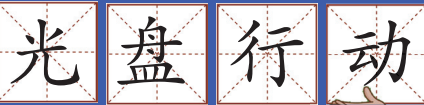
A segurança no trânsito também é parte importante dos conteúdos dos *slogans* no país. Temos o seguinte, que é o mais popular: “Um copo de vinho do motorista vai se tornar os dois fiozinhos de lágrimas dos familiares.” Não tome álcool se conduzir, né?

Desde o momento em que nós entramos na escola, já começamos a “mergulhar” em um mar de *slogans*, ou, aqui podemos chamá-los de lemas. Ainda me lembro muito bem do lema da minha turma da escola secundária. Foi composto por oito “*jings*”, quer dizer, oito caracteres chineses diferentes, mas todos pronunciados com o mesmo som, ou seja, “*jing*”. Os caracteres foram escritos cada um num papel retangular e colados de forma bem arrumada sobre o quadro negro. Dava para que todos os alunos que entrassem na sala os vissem no primeiro instante. A partir das palavras, quais são os significados? - Delicadeza, prudência, meticulosidade, calma, respeito, competitividade, força e limpeza. Que “truque” linguístico!

Já a frase lema da minha universidade, também a memorizo até hoje, que é “Virtude, Visão e Excelência Acadêmica”. Acho que é simples, mas inspirável.

Há cerca de 30 anos, houve um *slogan* muito conhecido na China: “O tempo é o dinheiro e a eficiência é a vida.” Foi criado

guāng pán xíng dòng



## Campanha do “prato vazio”

A Campanha do “prato vazio” é uma iniciativa lançada por uma organização não governamental de Beijing para conscientizar a população da temperança no consumo de alimentos e estimular os clientes de restaurantes a não pedir mais do que podem comer, levando as sobras para casa, saindo assim com os “pratos vazios”.

No cenário atual em que se eleva bastante o nível de qualidade de vida, o desperdício de alimentos se torna cada dia mais grave. Dados mostram que, na China, os alimentos que vão para o lixo somam anualmente 200 bilhões de yuans, o suficiente para alimentar 200 milhões de pessoas por um ano. Neste contexto, foi promovida uma ação popular para preconizar a ideia “Hoje não deixo sobras”. Os participantes podem compartilhar em redes sociais, tais como *microblog* e *Wechat*, publicando fotos com o “prato vazio” após suas refeições, inspirando mais pessoas a praticar a temperança e dizer não ao desperdício.

“光盘”行动是由北京一家民间组织发起的公益活动，旨在倡议人们节约粮食，在饭店就餐时按需点菜并将吃不完的饭菜打包，“光盘”离开饭店。

当下，随着生活水平的提高，“舌尖上的浪费”现象日益严重。有数据显示，中国人在餐桌上浪费的粮食一年高达2000亿元，被倒掉的食物相当于两亿多人一年的口粮。在此背景下，“光盘”行动以“从我做起，今天不剩饭”为主题，通过微博、微信让人们晒出吃光后的餐具，带动更多人养成厉行节约、反对浪费的习惯。

nos tempos em que o país adotou a política de reforma e abertura e começou a priorizar a economia. Era o dito mais influente naquele período, incentivando as pessoas a trabalhar mais e acumular fortuna.

Talvez algumas pessoas considerem que os *slogans* possam inundar as pessoas com pregações vazias. Mas acho que eles têm efeitos positivos muito mais do que colaterais, pois sempre nos recordam de praticar boas ações e evitar as más, vivendo de uma maneira mais elegante e mais amigável para com a sociedade.

## Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

## Horários e frequências (vigente a partir do dia 30 de março de 2014)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	11750/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

## Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22*	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。





**CRI** online  
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2014年第五期 总第49期

Tel: +8610 68891968

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

[weibo.com/criportuguese](http://weibo.com/criportuguese)

facebook: Cri Portuguese

中国国际广播电台葡语部  
北京石景山路甲16号 邮编: 100040

Departamento de Português, CRI-39  
Rádio Internacional da China  
P.O. BOX 4216 Beijing, China

